

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΔΙΚΕΙΟΥ (πέμπτο πενταμελές τμήμα)
της 12ης Δεκεμβρίου 1996 *

Στην υπόθεση T-380/94,

Association internationale des utilisateurs de fils de filaments artificiels et synthétiques et de soie naturelle (AIUFFASS), ένωση βελγικού δικαίου, με έδρα τη Γάνδη (Βέλγιο),

Apparel, Knitting & Textiles Alliance (AKT), εταιρία αγγλικού δικαίου, με έδρα το Λονδίνο,

εκπροσωπούμενες από τους Michel Waelbroeck και Jules Stuyck, δικηγόρους Βρυξελλών, με αντίκλητο στο Λουξεμβούργο τον δικηγόρο Ernest Arendt, 8-10, rue Mathias Hardt,

προσφεύγουσες,

κατά

Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, εκπροσωπούμενης, αρχικά, από τους Jean-Paul Kerpenne και Ben Smulders και, στη συνέχεια, από τους Xavier Lewis και Ben Smulders, μέλη της Νομικής Υπηρεσίας, με αντίκλητο στο Λουξεμβούργο τον Carlos Gómez de la Cruz, μέλος της Νομικής Υπηρεσίας, Centre Wagner, Kirchberg,

καθής,

* Γλώσσα διαδικασίας: η γαλλική.

υποστηριζομένης από το

Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και Βόρειας Ιρλανδίας, εκπροσωπούμενο από τη Lindsey Nicoll, του Treasury Solicitor's Department, και, κατά την προφορική διαδικασία, από τον Richard Plender, QC, του δικηγορικού συλλόγου Αγγλίας και Ουαλίας, με τόπο επιδόσεων στο Λουξεμβούργο την Πρεσβεία του Ηνωμένου Βασιλείου, 14, boulevard Roosevelt,

παρεμβαίνον,

που έχει ως αντικείμενο αίτηση ακυρώσεως της αποφάσεως της Επιτροπής της 31ης Μαΐου 1994, η οποία περιέχεται στην ανακοίνωση 94/C 271/06 της Επιτροπής και με την οποία επιτράπηκε, δυνάμει του άρθρου 92, παράγραφος 3, στοιχεία α' και γ', της Συνθήκης ΕΚ, στην Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου να χορηγήσει ενίσχυση ύψους 61 εκατομμυρίων λιρών στερλινών (UK£) στην Hualon Corporation για τη δημιουργία εργοστασίου παραγωγής κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων στη Βόρεια Ιρλανδία (ΕΕ 1994, C 271, σ. 5),

ΤΟ ΠΡΩΤΟΔΙΚΕΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ
(πέμπτο πενταμελές τμήμα),

συγκείμενο από τους R. García-Valdecasas, Πρόεδρο, K. Lenaerts, V. Tiili, J. Azizi και R. M. Moura Ramos, δικαστές,

γραμματέας: J. Palacio González, υπάλληλος διοικήσεως,

έχοντας υπόψη την έγγραφη διαδικασία και κατόπιν της προφορικής διαδικασίας της 10ης Ιουλίου 1996,

εκδίδει την ακόλουθη

Απόφαση

Κανονιστικό πλαίσιο

1 Το άρθρο 92, παράγραφος 3, της Συνθήκης ΕΚ επιτρέπει στην Επιτροπή, κατά παρέκκλιση από την απαγόρευση των κρατικών ενισχύσεων που επηρεάζουν τις μεταξύ κρατών μελών συναλλαγές και είναι ικανές να νοθεύσουν τον ανταγωνισμό, να κρίνει ότι συμβιβάζονται με την κοινή αγορά:

«α) οι ενισχύσεις για την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης περιοχών, στις οποίες το βιοτικό επίπεδο είναι ασυνήθως χαμηλό ή στις οποίες επικρατεί σοβαρή υποαπασχόληση,

(...)

γ) οι ενισχύσεις για την προώθηση της ανάπτυξης ορισμένων οικονομικών δραστηριοτήτων ή οικονομικών περιοχών, εφόσον δεν αλλοιώνουν τους όρους των συναλλαγών κατά τρόπο που θα αντέκειτο προς το κοινό συμφέρον».

2 Σύμφωνα με την ανακοίνωση 88/C 212/02 της Επιτροπής σχετικά με τη μέθοδο εφαρμογής του άρθρου 92, παράγραφος 3, στοιχεία α' και γ', στις περιφερειακές ενισχύσεις (ΕΕ 1988, C 212, σ. 2, σημείο I 4 και παράρτημα I), η Βόρεια Ιρλανδία περιλαμβάνεται μεταξύ των περιοχών οι οποίες εμπίπτουν στο στοιχείο α' του άρθρου αυτού.

3 Εξάλλου, η Βόρεια Ιρλανδία μπορεί να υπαχθεί σε προγράμματα εμπίπτοντα στον στόχο 1 [Κανονισμός (ΕΟΚ) 2052/88 του Συμβουλίου, της 24ης Ιουνίου 1988, για την αποστολή των διαρθρωτικών ταμείων, την αποτελεσματικότητά τους και τον συντονισμό των παρεμβάσεών τους μεταξύ τους καθώς και με

τις παρεμβάσεις της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων και των άλλων υφισταμένων χρηματοδοτικών οργάνων (ΕΕ L 185, σ. 9), ο οποίος τροποποιήθηκε με τον κανονισμό (ΕΟΚ) 2081/93 του Συμβουλίου, της 20ής Ιουλίου 1993 (ΕΕ L 193, σ. 5)].

- 4 Η καθής καθόρισε τους κανόνες χορηγήσεως κρατικών ενισχύσεων στις επιχειρήσεις του κλωστοϋφαντουργικού τομέα με την ανακοίνωσή της προς τα κράτη μέλη SEC(71) 363 τελικό, της 30ής Ιουλίου 1971 (Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων: *Το δίκαιο του ανταγωνισμού στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες*, τόμος II, 1990, σ. 47 έως 50· στο εξής: ανακοίνωση του 1971), καθώς και με την επιστολή της προς τα κράτη μέλη SG(77) D/1190, της 4ης Φεβρουαρίου 1977, και παράρτημα [doc. SEC(77) 317 της 25.1.1977 (Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων: *Το δίκαιο του ανταγωνισμού στις Ευρωπαϊκές Κοινότητες*, τόμος II, 1990, σ. 51 έως 54)· στο εξής: επιστολή του 1977].

- 5 Μία από τις προϋποθέσεις που προβλέπει η ανακοίνωση του 1971 είναι «να μην οδηγούν [οι ενισχύσεις] σε αυξήσεις της παραγωγικής ικανότητας». Η χορήγηση ενισχύσεων στις επενδύσεις «πρέπει να προγραμματίζεται κατά πολύ περιοριστικό τρόπο», καθόσον οι ενισχύσεις αυτές έχουν ιδιαίτερα αισθητές επιπτώσεις όσον αφορά την ανταγωνιστική θέση των επιχειρήσεων. Οι ενισχύσεις αυτές «πρέπει να δικαιολογούνται λόγω ιδιαίτερα σοβαρών κοινωνικών προβλημάτων» και «να περιορίζεται το πεδίο εφαρμογής τους αυστηρά στις κλωστοϋφαντουργικές δραστηριότητες που πλήττονται συγχρόνως από ιδιαίτερα σοβαρά κοινωνικά προβλήματα και από σοβαρά προβλήματα προσαρμογής». Οι εν λόγω ενισχύσεις «πρέπει να αποσκοπούν στο να προσδώσουν στους αποδέκτες το ταχύτερο δυνατό ένα επαρκές επίπεδο ανταγωνιστικότητας ώστε να αντιμετωπίσουν με επιτυχία τη διεθνή αγορά κλωστοϋφαντουργίας, λαμβανομένης υπόψη της βασικής τάσης στο προοδευτικό άνοιγμα των αγορών σε παγκόσμιο επίπεδο». Η ανακοίνωση επιβάλλει επίσης να λαμβάνονται υπόψη «[οι] απαιτήσεις μιας δυναμικής εξέλιξης των δομών στην Κοινότητα».

- 6 Με την επιστολή του 1977, η καθής αναφέρθηκε στην «αναγκαιότητα να αποφευχθεί η δημιουργία νέας υπέρβασης της παραγωγικής ικανότητας του τομέα όπου η ήδη υφιστάμενη πλεονάζουσα δυναμικότητα είναι διαρθρωτική και διαρκής». Στο παράρτημα της επιστολής αυτής διευκρινίζεται ότι «η έννοια της πλεονάζουσας παραγωγικής δυναμικότητας προϋποθέτει [τη λήψη υπόψη αρκετά διαφοροποιημένων υποκατηγοριών] και, «εξάλλου, πρέπει να

αξιολογηθεί σε συνάρτηση προς την προβλέψιμη εξέλιξη των συνθηκών του ανταγωνισμού». Προστίθεται ότι «οποιαδήποτε ειδική ενίσχυση που αποσκοπεί στη δημιουργία νέας παραγωγικής δυναμικότητας σε ορισμένους κλάδους της κλωστοϋφαντουργίας και της ένδυσης στους οποίους ήδη υπάρχει διαρθρωτική πλεονάζουσα παραγωγική δυναμικότητα ή διαρκής στασιμότητα της αγοράς πρέπει να αποφευχθεί».

Ιστορικό της διαφοράς

- 7 Στις 21 Δεκεμβρίου 1992, η Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου ανακοίνωσε στην Επιτροπή σχέδιο ενισχύσεως προς την Hualon Corporation (στο εξής: Hualon), νεοσυσταθείσα κλωστοϋφαντουργική επιχείρηση εδρεύουσα στο Μπέλφαστ της Βόρειας Ιρλανδίας. Η εταιρία αυτή εξαρτάται από τον όμιλο Hualon της Ταϊβάν, ο οποίος αναπτύσσει δραστηριότητα στον τομέα των συνθετικών — κυρίως των πολυαμιδικών — ινών.
- 8 Το ύψος της σχεδιαζόμενης ενισχύσεως, εντάσεως 38 %, ανερχόταν σε 61 εκατομμύρια UK£ επί συνολικής επενδύσεως ύψους 157 εκατομμυρίων UK£.
- 9 Η επένδυση προβλέπεται να πραγματοποιηθεί σε τέσσερις φάσεις, σε διάστημα επτά ετών, με σκοπό την παραγωγή περίπου 23 000 ή 23 500 τόνων τελειωμένων υφασμάτων από πολυεστερικές ή πολυαμιδικές ίνες καθώς και υφασμάτων από μείγματα βαμβακιού, που αντιστοιχούν σε 140 έως 200 εκατομμύρια μέτρα ετησίως. Οι δραστηριότητες της Hualon θα συνίστανται στη βαφή και την τελική επεξεργασία υφασμάτων από πολυεστερικές και πολυαμιδικές ίνες (πρώτη φάση), στην ύφανση βαμβακερών υφασμάτων και αναμεικτών υφασμάτων από βαμβάκι και πολυεστέρα (δεύτερη φάση), στην ύφανση υφασμάτων από πολυαμιδικές και πολυεστερικές ίνες (τρίτη φάση) και στη νηματοποίηση βαμβακιού (τέταρτη φάση).
- 10 Με ανακοίνωση που δημοσιεύθηκε στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* της 5ης Οκτωβρίου 1993, η καθής κάλεσε τα κράτη μέλη και τους ενδιαφερομένους τρίτους να της υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους επί των σχεδιαζόμενων μέτρων, σύμφωνα με το άρθρο 93, παράγραφος 2, της Συνθήκης (ανακοίνωση 93/C 269/06 της Επιτροπής δυνάμει του άρθρου 93,

παράγραφος 2, της Συνθήκης ΕΟΚ, που απευθύνεται στα άλλα κράτη μέλη και τους λοιπούς ενδιαφερομένους σχετικά με ενισχύσεις που σχεδιάζει να χορηγήσει το Ηνωμένο Βασίλειο υπέρ της επιχειρήσεως Hualon Corporation, ΕΕ 1993, C 269, σ. 8).

- 11 Το σύνολο των παρατηρήσεων των ενδιαφερομένων τρίτων και των κρατών μελών, πλην του Ηνωμένου Βασιλείου, αναφερόταν κυρίως στα προβλήματα πλεονάζουσας παραγωγικής ικανότητας και γενικευμένης καθηλώσεως της ζήτησεως εντός της Κοινότητας.
- 12 Η Apparel, Knitting & Textiles Alliance (AKT), εταιρία αγγλικού δικαίου (private limited company), η οποία, μέσω του μοναδικού μέλους της, της British Apparel & Textile Confederation (BATC), αντιπροσωπεύει το 80 % της βιομηχανίας ειδών ενδύσεως και κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων του Ηνωμένου Βασιλείου, υπέβαλε τις παρατηρήσεις της στις 3 Σεπτεμβρίου 1993. Η Association internationale des utilisateurs de fils de filaments artificiels et synthétiques et de soie naturelle (AIUFFASS), η οποία εκπροσωπεί, μέσω των ενώσεων που την απαρτίζουν, το 90 % των ευρωπαϊκών επιχειρήσεων υφαντουργίας με τεχνητά ή συνθετικά νήματα, κατέθεσε τις παρατηρήσεις της στις 21 Οκτωβρίου 1993.
- 13 Με απόφαση της 31ης Μαΐου 1994, η καθής ενέκρινε το σχέδιο κατ' εφαρμογήν του άρθρου 92, παράγραφος 3, στοιχεία α και γ, της Συνθήκης και του άρθρου 61, παράγραφος 3, της Συμφωνίας ΕΟΧ (στο εξής: απόφαση), η οποία περιέχεται στην ανακοίνωση 94/C 271/06 της Επιτροπής σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 93, παράγραφος 2, της Συνθήκης ΕΚ προς τα άλλα κράτη μέλη και τους λοιπούς ενδιαφερομένους σχετικά με τις ενισχύσεις που το Ηνωμένο Βασίλειο αποφάσισε να χορηγήσει υπέρ της Hualon Corporation στη Βόρεια Ιρλανδία (ΕΕ 1994, C 271, σ. 5, στο εξής: ανακοίνωση).
- 14 Η απόφαση διευκρινίζει ότι στο σχέδιο ενισχύσεως θα μπορούσε να εφαρμοστεί η παρέκκλιση του άρθρου 92, παράγραφος 3, στοιχείο α', της Συνθήκης, στο μέτρο που θα επωφεληθεί μια σαφώς μειονεκτούσα περιφέρεια της Κοινότητας, η οποία αντιμετωπίζει σοβαρά προβλήματα ανεργίας (περιφέρεια εμπόλουσα στον στόχο 1). Η εν λόγω περιφέρεια θα ωφεληθεί από τη δημιουργία 1 800 αμέσων θέσεων απασχολήσεως, ήτοι όγκο θέσεων απασχολήσεως αντιστοιχούντα στο 10,8 % του ανέργου πληθυσμού των βορειών και

δυτικών συνοικιών του Μπέλφαστ, από τις οποίες θα αντληθεί το περισσότερο εργατικό δυναμικό, και στο 1,7 % του συνολικού αριθμού των ανέργων στη Βόρεια Ιρλανδία. Εκτός από τις άμεσες αυτές θέσεις απασχολήσεως, το σχέδιο αναμένεται να δημιουργήσει εμμέσως 500 επιπλέον θέσεις απασχολήσεως προς όφελος της τοπικής οικονομίας. Τέλος, η επιτυχής έκβαση του σχεδίου είναι ικανή να αποτελέσει πόλο έλξεως σε μια περιοχή στην οποία η προσέλκυση επενδύσεων είναι ιδιαίτερα δύσκολη (εικοστό όγδοο έως τριακοστό πρώτο εδάφιο της ανακοινώσεως).

- 15 Εξετάζοντας το σχέδιο από πλευράς του άρθρου 92, παράγραφος 3, στοιχείο α', της Συνθήκης, η καθής αναφέρει ότι στάθμισε τα θετικά αποτελέσματα της σχεδιαζόμενης επενδύσεως στην εν λόγω περιοχή και τις αρνητικές επιπτώσεις που ενδέχεται να έχει η επένδυση αυτή στη συνολική παραγωγική ικανότητα και στον ανταγωνισμό (εξηκοστό τέταρτο εδάφιο). Η καθής θεωρεί ότι τα θετικά αποτελέσματα της σχεδιαζόμενης ενισχύσεως στην περιοχή, που περιγράφονται στην προηγούμενη παράγραφο, υπερκαλύπτουν τις επιπτώσεις ως προς την παραγωγική ικανότητα και τον ανταγωνισμό, ενόψει της πιθανής εξελίξεως του οικονομικού πλαισίου στο οποίο θα ενταχθεί η νέα παραγωγική ικανότητα της Hualon, όταν η επιχείρηση θα αρχίσει να διαθέτει τα προϊόντα της στην αγορά. Σύμφωνα με την απόφαση, η Hualon θα παράγει υφάσματα μαζικής παραγωγής και μικρής προστιθεμένης αξίας, «τμήμα της αγοράς, το οποίο διαφορετικά θα καλυπτόταν από εισαγωγές». Η παραγωγή αυτή «δεν θα [επιηρεάσει] σημαντικά [την] εξέλιξη της εγκατεστημένης δυναμότητας» (πεντηκοστό ένατο εδάφιο της ανακοινώσεως).

- 16 Κατά την καθής, το σχέδιο θα έχει επίσης «θετικό ανασταλτικό αποτέλεσμα στη μετατόπιση δραστηριοτήτων της ευρωπαϊκής κλωστοϋφαντουργίας προς χώρες με χαμηλό κόστος συντελεστών παραγωγής εκτός της Ευρωπαϊκής Ένωσης» (εξηκοστό τέταρτο εδάφιο). Η καθής θεώρησε ότι η ενίσχυση, μολονότι είναι ικανή να αλλοιώσει τους όρους των συναλλαγών στο εσωτερικό της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, δεν αναμένεται να τις αλλοιώσει σε βαθμό που να αντίκειται στο κοινό συμφέρον (εξηκοστό τέταρτο εδάφιο). Αφού συνέκρινε τα ενδεχόμενα αποτελέσματα της σχεδιαζόμενης επενδύσεως στον ανταγωνισμό εντός της Κοινότητας με τη σημαντικότερη επίδρασή της στην οικονομική ανάπτυξη της εν λόγω περιοχής, η καθής κατέληξε ότι πληρούνται οι προϋποθέσεις παρεκκλίσεως που προβλέπονται στο άρθρο 92, παράγραφος 3, στοιχεία α' και γ', της Συνθήκης και στο άρθρο 61, παράγραφος 3, της Συμφωνίας ΕΟΧ (εξηκοστό πέμπτο εδάφιο).

Διαδικασία

- 17 Οι προσφεύγουσες κατέθεσαν το δικόγραφο της προσφυγής τους στις 29 Νοεμβρίου 1994.
- 18 Με δικόγραφο που κατέθεσε στη Γραμματεία του Πρωτοδικείου την 1η Μαρτίου 1995, η καθής υπέβαλε ένσταση απαραδέκτου, προβάλλοντας ότι η απόφαση δεν αφορά τις προσφεύγουσες ατομικά και ότι η προσφυγή της ΑΚΤ ασκήθηκε εκπροθέσμως.
- 19 Οι προσφεύγουσες υπέβαλαν τις παρατηρήσεις τους επί της ενστάσεως απαραδέκτου στις 15 Μαΐου 1995.
- 20 Στις 14 Σεπτεμβρίου 1995, το Πρωτοδικείο επιφυλάχθηκε να εξετάσει την ένσταση απαραδέκτου μαζί με την ουσία της υποθέσεως.
- 21 Με διάταξη της ίδιας ημέρας, το Πρωτοδικείο επέτρεψε στην Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου να παρέμβει προς υποστήριξη των αιτημάτων της καθής.
- 22 Στις 16 Φεβρουαρίου 1996, το Πρωτοδικείο έθεσε στις προσφεύγουσες, κατ' εφαρμογήν του άρθρου 64, παράγραφος 3, του Κανονισμού Διαδικασίας, γραπτές ερωτήσεις όσον αφορά το παραδεκτό. Στις 13 Ιουνίου 1996, το Πρωτοδικείο έθεσε στους διαδίκους γραπτές ερωτήσεις επί της ουσίας της διαφοράς.

Αιτήματα των διαδίκων

23 Οι προσφεύγουσες ζητούν από το Πρωτοδικείο:

— να δεχτεί τυπικά και ουσιαστικά την προσφυγή·

— να ακυρώσει την απόφαση με την οποία η καθής επέτρεψε, βάσει του άρθρου 92, παράγραφος 3, στοιχεία α και γ, της Συνθήκης, στην Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου να χορηγήσει ενίσχυση ύψους 61 εκατομμυρίων UK£ στην Hualon·

— να καταδικάσει την καθής στα δικαστικά έξοδα.

24 Με την ένσταση απαραδέκτου, η καθής ζητεί από το Πρωτοδικείο:

— να κρίνει την προσφυγή απαράδεκτη καθόσον η απόφαση δεν αφορά τις προσφεύγουσες ατομικά·

— επικουρικώς, να κρίνει την προσφυγή απαράδεκτη ως προς την ΑΚΤ, καθόσον η προσφεύγουσα δεν μετέσχε ενεργώς στη διαδικασία·

— επικουρικότερα, να κρίνει την προσφυγή της ΑΚΤ απαράδεκτη ως εκπροθέσμως ασκηθείσα.

25 Με το υπόμνημα αντικρούσεως, η καθής ζητεί από το Πρωτοδικείο:

— να απορρίψει την προσφυγή·

— να καταδικάσει τις προσφεύγουσες στα δικαστικά έξοδα.

26 Το παρεμβαίνον ζητεί από το Πρωτοδικείο:

— να απορρίψει την προσφυγή·

— να καταδικάσει τις προσφεύγουσες στα δικαστικά έξοδα, συμπεριλαμβανομένων των δικαστικών εξόδων του παρεμβαίνοντος.

Επί του παραδεκτού της προσφυγής

Επιχειρήματα των διαδίκων

27 Η καθής αμφισβητεί το παραδεκτό της προσφυγής. Κατ' αυτήν, το παραδεκτό προσφυγής αφορώσας κρατικές ενισχύσεις εκτιμάται διαφορετικά αναλόγως του είδους της αποφάσεως. Οι αρχές που διατυπώθηκαν με τις αποφάσεις του Δικαστηρίου της 19ης Μαΐου 1993, C-198/91, Cook κατά Επιτροπής (Συλλογή 1993, σ. I-2487), και της 15ης Ιουνίου 1993, C-225/91, Matra κατά Επιτροπής (Συλλογή 1993, σ. I-3203), έχουν εφαρμογή όταν η Επιτροπή, βάσει του άρθρου 93, παράγραφος 3, της Συνθήκης, κρίνει ορισμένη ενίσχυση σύμφωνη προς την κοινή αγορά χωρίς να κινήσει τη διαδικασία της παραγράφου 2 του ίδιου άρθρου. Κατά τη νομολογία αυτή, τα πρόσωπα υπέρ των οποίων έχουν τεθεί οι διαδικαστικές εγγυήσεις του άρθρου αυτού μπορούν να επιτύχουν την τήρησή τους μόνον αν έχουν τη δυνατότητα να προσβάλουν την απόφαση που εκδίδεται κατά το πέρας της διαδικασίας. Αντιθέτως, στην περίπτωση που, όπως εν προκειμένω, κινήθηκε η διαδικασία του άρθρου 93, παράγραφος 2, της Συνθήκης, το παραδεκτό των προσφυγών που ασκούν ανταγωνιστές του δικαιούχου της ενισχύσεως κατά της αποφάσεως με την οποία επιτράπηκε η ενίσχυση αυτή εξαρτάται από την προϋπόθεση, αφενός, ότι οι ανταγωνιστές αυτοί έχουν μετάσχει ενεργώς στη διοικητική διαδικασία και, αφετέρου, ότι η προσβαλλόμενη πράξη επηρεάζει ουσιωδώς τη θέση τους στην αγορά (απόφαση του Δικαστηρίου της 28ης Ιανουαρίου 1986, 169/84, Cofaz κ.λπ. κατά Επιτροπής, Συλλογή 1986, σ. 391).

28 Εξάλλου, μια ένωση δεν νομιμοποιείται να ασκήσει προσφυγή παρά μόνον όταν μπορεί να επικαλεστεί ίδιο συμφέρον, διακρινόμενο από το συμφέρον των επιχειρήσεων που την απαρτίζουν (αποφάσεις του Δικαστηρίου της

2ας Φεβρουαρίου 1988, 67/85, 68/85 και 70/85, Van der Kooy κ.λπ. κατά Επιτροπής, Συλλογή 1988, σ. 219, και της 24ης Μαρτίου 1993, C-313/90, CIRFS κ.λπ. κατά Επιτροπής, Συλλογή 1993, σ. I-1125). Εν προκειμένω, δεν μπορεί να γίνει επίκληση των αποφάσεων του Δικαστηρίου της 4ης Οκτωβρίου 1983, 191/82, Fediol κατά Επιτροπής (Συλλογή 1983, σ. 2913), και της 20ής Μαρτίου 1985, 264/82, Timex κατά Συμβουλίου και Επιτροπής (Συλλογή 1985, σ. 849), καθώς και της απόφασης του Πρωτοδικείου της 24ης Ιανουαρίου 1995, T-114/92, BEMIM κατά Επιτροπής (Συλλογή 1995, σ. II-150), με τις οποίες ο κοινοτικός δικαστής δέχθηκε ότι αντιπροσωπευτικές οργανώσεις νομιμοποιούνταν να προσφύγουν ενάπιόν του, καθόσον οι αποφάσεις αυτές αφορούν το δίκαιο του ανταγωνισμού και το δίκαιο στον τομέα του ντάμπινγκ, τα οποία, αντίθετα προς το δίκαιο των κρατικών ενισχύσεων, προβλέπουν διαδικασία εξέτασης των καταγγελιών.

29 Κατά την καθής, οι προσφεύγουσες δεν νομιμοποιούνται προς άσκηση της προσφυγής, λόγω ελλείψεως ιδίου συμφέροντος. Ενεργούν αποκλειστικά και μόνον προς υπεράσπιση των ιδιαίτερων συμφερόντων των μελών τους. Επιπλέον, οι επαφές τους με την καθής υπήρξαν σποραδικές και περιορίστηκαν γενικώς στην εξέταση μερικών συγκεκριμένων περιπτώσεων χορηγήσεως ενισχύσεως. Δεν αφορούσαν την εκπόνηση ή την ερμηνεία των κανόνων που ισχύουν ως προς τις κρατικές ενισχύσεις στον κλωστοϋφαντουργικό τομέα, οι οποίοι εφαρμόστηκαν με την προσβαλλόμενη απόφαση. Ενόψει των στοιχείων αυτών, οι προσφεύγουσες δεν μπορούν να θεωρηθούν ως διαπραγματευτές υπό την έννοια των μνημονευθεισών στην προηγούμενη σκέψη αποφάσεων Van der Kooy κ.λπ. κατά Επιτροπής και CIRFS κ.λπ. κατά Επιτροπής.

30 Η καθής αναγνωρίζει ότι η AUFFASS μετέσχε ενεργώς στη διοικητική διαδικασία. Αντιθέτως, η AKT περιορίστηκε στην αποστολή σύντομης επιστολής προκειμένου να δηλώσει την παρουσία της στο πλαίσιο της διοικητικής διαδικασίας. Συνεπώς, δεν πληροί την προϋπόθεση της ενεργού συμμετοχής, την οποία το Δικαστήριο έχει καθιερώσει με τη νομολογία του.

31 Εξάλλου, δεδομένου ότι η καθής απέστειλε, στις 15 Ιουνίου 1994, πλήρες αντίγραφο της επιστολής περί περατώσεως της διοικητικής διαδικασίας στην BATC, μοναδικό μέλος της AKT, η τελευταία ενημερώθηκε για την απόφαση ταυτοχρόνως με την BATC. Κατά συνέπεια, άσκησε την προσφυγή της καθ' υπέρβαση της προθεσμίας του άρθρου 173, πέμπτο εδάφιο, της Συνθήκης.

- 32 Οι προσφεύγουσες, στηριζόμενες στις σκέψεις 21 και 22 της αποφάσεως Van der Kooy κ.λπ. κατά Επιτροπής, η οποία μνημονεύθηκε ανωτέρω στη σκέψη 28, καθώς και στη σκέψη 29 της αποφάσεως CIRFS κ.λπ. κατά Επιτροπής, που προαναφέρθηκε στη σκέψη 28, υποστηρίζουν ότι μια απόφαση της Επιτροπής στον τομέα των κρατικών ενισχύσεων αφορά ατομικά μια αντιπροσωπευτική ένωση όταν η ένωση αυτή έχει μετάσχει ενεργώς στη διοικητική διαδικασία.
- 33 Αντίθετα προς τα υποστηριζόμενα από την καθής, οι προσφεύγουσες διατείνονται ότι η AKT μετέσχε ενεργώς στη διοικητική διαδικασία απευθύνοντας στην καθής, στις 3 Νοεμβρίου 1993, επιστολή με την οποία εξέθεσε επακριβώς τη θέση αρχής που έλαβε η βιομηχανία του Ηνωμένου Βασιλείου ως προς το σχέδιο χορηγήσεως ενισχύσεως στην Hualon. Εξάλλου, οι προσφεύγουσες, έχοντας προβεί προς το συμφέρον των μελών τους σε διάφορα διαβήματα προς την καθής όσον αφορά τον επίδικο τομέα, ήλθαν σε διαπραγματεύση με την καθής κατά τον ίδιο τρόπο όπως και η Comité international de la rayonne et des fibres synthétiques (CIRFS) στην υπόθεση επί της οποίας εκδόθηκε η απόφαση της 24ης Μαρτίου 1993, CIRFS κ.λπ. κατά Επιτροπής, η οποία μνημονεύθηκε ανωτέρω στη σκέψη 28.
- 34 Η ιδιότητα της AKT ως διαπραγματευτή επιβεβαιώνεται από τα ακόλουθα στοιχεία:
- την από 26 Μαρτίου 1991 επιστολή του Sir Leon Brittan, επιτρόπου αρμόδιου για τα θέματα ανταγωνισμού, με την οποία ευχαριστεί την AKT διότι συνέδραμε την πολιτική της Επιτροπής όσον αφορά τις κρατικές ενισχύσεις στον κλωστοϋφαντουργικό τομέα·
 - τις συνομιλίες με τους επιτρόπους Sir Leon Brittan και B. Millan, καθώς και με υπαλλήλους της Επιτροπής όσον αφορά την πολιτική του οργάνου στα θέματα κρατικών ενισχύσεων·
 - την επιστολή της 22ας Μαΐου 1991 προς τον επίτροπο B. Millan, με την οποία εκφράζεται η αντίθεση της AKT στην εφαρμογή της ανακοινώσεως 92/C 142/04 της Επιτροπής προς τα κράτη μέλη για τον καθορισμό των προσανατολισμών των λειτουργικών προγραμμάτων τα οποία καλούνται να καταρτίσουν τα κράτη μέλη στα πλαίσια μιας κοινοτικής πρωτοβουλίας που αφορά τις περιφέρειες που εξαρτώνται σε μεγάλο βαθμό από τον τομέα των κλωστοϋφαντουργικών και ειδών ενδύσεως (JO 1992, C 142,

σ. 5, στο εξής: πρόγραμμα Retex), όσον αφορά την επιδότηση των επενδύσεων κεφαλαίου που πραγματοποιούνται από ορισμένες κλωστοϋφαντουργικές επιχειρήσεις στην Ελλάδα, την Ισπανία και την Πορτογαλία.

- τις πέντε επιστολές που απεστάλησαν στην Επιτροπή από τον Οκτώβριο του 1991 έως τον Δεκέμβριο του 1993 και στις οποίες εκτίθεται η θέση της ΑΚΤ σχετικά με τις πραγματοποιηθείσες συνομιλίες στο πλαίσιο του Γύρου της Ουρουγουάης όσον αφορά τον κλωστοϋφαντουργικό τομέα.
- τις δύο επιστολές της 26ης Μαρτίου 1993 και της 16ης Ιουλίου 1993, σχετικά με κρατικές ενισχύσεις ή σχέδια κρατικών ενισχύσεων.

35 Η ΑΙΟΥΦΑΣΣ επικαλείται τις ακόλουθες ενέργειες:

- την αποστολή δύο επιστολών, της 16ης Φεβρουαρίου 1993 και της 25ης Μαρτίου 1993, που αφορούσαν σχέδιο ενισχύσεως υπέρ του ομίλου Texmaco και στις οποίες η καθής απάντησε στις 24 Σεπτεμβρίου 1993.
- την αποστολή της από 27 Οκτωβρίου 1993 επιστολής, συνταχθείσας από κοινού με την CIRFS και την ένωση Eurocoton, με την οποία κλήθηκε η καθής να επεκτείνει την εφαρμογή της ρυθμίσεως για τις συνθετικές ίνες στα προϊόντα που κατασκευάζονται από τα μέλη των ενώσεων αυτών.
- την πραγματοποίηση συσκέψεων στις 9 Μαρτίου 1993, στις 14 Δεκεμβρίου 1993 και στις 29 Απριλίου 1994 με τους υπευθύνους της Επιτροπής για το ίδιο θέμα.
- τη συνάντηση που είχε η καθής στις 21 Ιανουαρίου 1994 με τις ενώσεις μέλη της Comitexil, ενώσεως εκπροσωπούσας την ευρωπαϊκή κλωστοϋφαντουργία, προκειμένου να συζητηθεί η διαφάνεια της πολιτικής της στον τομέα των κρατικών ενισχύσεων προς την κλωστοϋφαντουργία.

- την αποστολή δύο επιστολών, της 12ης Μαΐου και της 18ης Ιουνίου 1993, με τις οποίες η AIUFFASS κάλεσε αντιστοίχως τον K. Van Miert, επίτροπο αρμόδιο για θέματα ανταγωνισμού, και τον C. D. Ehlermann, γενικό διευθυντή της Γενικής Διευθύνσεως Ανταγωνισμού (ΓΔ IV) της Επιτροπής, να μιλήσουν στη διάρκεια του ετησίου συνεδρίου της με θέμα τις ενισχύσεις στον κλωστοϋφαντουργικό τομέα.
- 36 Απαντώντας στις ερωτήσεις του Πρωτοδικείου, η AIUFFASS εκθέτει ότι περιλαμβάνει τρία τμήματα, τα οποία αφορούν, αντιστοίχως, την παραγωγή υφασμάτων με τεχνητά και συνθετικά νήματα, την ύφανση και κλώση της μέταξας και, τέλος, την υφασματοποίηση χημικών ινών. Αντιπροσωπεύει το 90 % των ευρωπαϊκών επιχειρήσεων υφάνσεως με τεχνητά και συνθετικά νήματα. Κατά την AIUFFASS, η θέση στην αγορά όλων των μελών του αντιστοίχου τμήματος επηρεάζεται, δεδομένου ότι οι δραστηριότητές τους συμπύκνουν με μεγάλο μέρος των δραστηριοτήτων που θα αναπτύξει η Hualon.
- 37 Απαντώντας στις ερωτήσεις του Πρωτοδικείου, η AKT εκθέτει ότι τα μέλη της BATC, μοναδικού μέλους της, είναι οι κυριότερες επαγγελματικές ενώσεις του Ηνωμένου Βασιλείου στους τομείς των ειδών ενδύσεως και της κλωστοϋφαντουργίας, καθώς και σημαντικές εταιρίες που ασκούν δραστηριότητα σε πλείονες κλάδους του εν λόγω βιομηχανικού τομέα, όπως η παραγωγή νημάτων, η παραγωγή υφασμάτων, η κατασκευή ετοίμων ενδυμάτων κ.λπ. Η AKT θεωρεί ότι είναι αντιπροσωπευτική της βιομηχανίας των ειδών ενδύσεως και των κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων του Ηνωμένου Βασιλείου, καθόσον τα προμνησθέντα μέλη της συνιστούν πλέον του 80 % της εν λόγω βιομηχανίας και δεδομένου ότι είναι η μόνη ένωση που εκπροσωπεί τη βιομηχανία αυτή στο σύνολό της. Η AKT ισχυρίζεται ότι η Hualon θα έλθει σε άμεσο ανταγωνισμό με τις επιχειρήσεις μέλη της BATC που έχουν ως δραστηριότητες την παραγωγή νημάτων, την ύφανση με κλωστές και νήματα καθώς τη βαφή και την τελική επεξεργασία υφασμάτων και, ως εκ τούτου, η επίδικη επένδυση θα επηρεάσει τη θέση τους στην αγορά.
- 38 Η AKT αμφισβητεί το εκπρόθεσμο της προσφυγής της, υπογραμμίζοντας ότι αποτελεί νομική οντότητα διακρινόμενη από την BATC και έχει διαφορετικό ρόλο και αρμοδιότητες. Δεν έχει αποδειχθεί ότι η BATC κοινοποίησε, ή όφειλε οπωσδήποτε να κοινοποιήσει, στην AKT αντίγραφο της αποφάσεως η οποία της κοινοποιήθηκε με έγγραφο της 15ης Ιουνίου 1994.

- 39 Η ΑΚΤ διευκρινίζει, επίσης, ότι, την ημέρα κατά την οποία η απόφαση κοινοποιήθηκε στην ΒΑΤC, ο πρόεδρος και ο γενικός διευθυντής της ΒΑΤC ήταν και, αντιστοίχως, πρόεδρος και διευθυντής της ΑΚΤ. Εντούτοις, κατ' αντίθεση προς το διοικητικό συμβούλιο της ΒΑΤC, το διοικητικό συμβούλιο της ΑΚΤ περιλαμβάνει και εκπροσώπους των συνδικαλιστικών οργανώσεων των εργαζομένων.

Εκτίμηση του Πρωτοδικείου

1. *Επί της προθεσμίας ασκήσεως προσφυγής που προβλέπει το άρθρο 173, πέμπτο εδάφιο, της Συνθήκης*

- 40 Το άρθρο 173, πέμπτο εδάφιο, της Συνθήκης ορίζει ότι οι προσφυγές ασκούνται εντός προθεσμίας δύο μηνών υπολογιζομένων, αναλόγως της περιπτώσεως, από τη δημοσίευση της πράξεως, την κοινοποίησή της στον προσφεύγοντα ή, ελλείψει δημοσιεύσεως ή κοινοποιήσεως, από την ημέρα κατά την οποία ο προσφεύγων έλαβε γνώση της πράξεως.
- 41 Μολονότι ο πρόεδρος και ο διευθυντής της ΑΚΤ ήταν, κατά την ημερομηνία της κοινοποιήσεως της αποφάσεως στην ΒΑΤC, αντιστοίχως πρόεδρος και διευθυντής της τελευταίας, δεν αποδεικνύεται ότι η ΑΚΤ, νομικό πρόσωπο διακρινόμενο της ΒΑΤC, έλαβε, κατόπιν της κοινοποιήσεως αυτής, πράγματι γνώση της υπάρξεως και του περιεχομένου της αποφάσεως.
- 42 Εφόσον δεν αποδεικνύεται ότι η ΑΚΤ έλαβε γνώση της υπάρξεως και του περιεχομένου της προσβαλλομένης αποφάσεως πριν από τη δημοσίευσή της, δεν μπορεί να θεωρηθεί ότι η προθεσμία του άρθρου 173, πέμπτο εδάφιο, της Συνθήκης άρχισε να τρέχει πριν από τη δημοσίευση αυτή.

43 Δεδομένου ότι η υπό κρίση προσφυγή ασκήθηκε ακριβώς δύο μήνες μετά τη δημοσίευση της αποφάσεως, η ένσταση απαραδέκτου περί εκπρόθεσμης ασκήσεως της προσφυγής από την ΑΚΤ είναι απορριπτέα.

2. Επί των προϋποθέσεων παραδεκτού που προβλέπει το άρθρο 173, τέταρτο εδάφιο, της Συνθήκης

44 Το άρθρο 173, τέταρτο εδάφιο, της Συνθήκης αναγνωρίζει σε κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο δικαίωμα ασκήσεως προσφυγής κατά των αποφάσεων οι οποίες, καίτοι εκδίδονται ως αποφάσεις απευθυνόμενες σε άλλο πρόσωπο, το αφορούν άμεσα και ατομικά.

45 Στην υπό κρίση περίπτωση, η προσβαλλόμενη απόφαση απευθυνόταν στο Ηνωμένο Βασίλειο, που είναι τρίτο πρόσωπο σε σχέση προς τις προσφεύγουσες. Πρέπει, συνεπώς, να εξεταστεί κατά πόσον η απόφαση αφορά τις προσφεύγουσες άμεσα και ατομικά.

46 Κατά τη νομολογία, όταν δεν υφίσταται αμφιβολία ως προς τη βούληση των εθνικών αρχών να προβούν σε ορισμένη ενέργεια, η δυνατότητα να μην κάνουν χρήση της ευχέρειας που τους παρέχει η απόφαση της Επιτροπής είναι καθαρά θεωρητική, οπότε η απόφαση μπορεί να αφορά άμεσα τον προσφεύγοντα (απόφαση του Δικαστηρίου της 17ης Ιανουαρίου 1985, 11/82, Πειραιϊκή-Πατραϊκή κ.λπ. κατά Επιτροπής, Συλλογή 1985, σ. 207, σκέψη 9-αποφάσεις του Πρωτοδικείου της 27ης Απριλίου 1995, T-435/93, ASPEC κ.λπ. κατά Επιτροπής, Συλλογή 1995, σ. II-1281, σκέψεις 60 και 61, και T-442/93, AAC κ.λπ. κατά Επιτροπής, Συλλογή 1995, σ. II-1329, σκέψεις 45 και 46).

47 Στην υπό κρίση περίπτωση, εφόσον η Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου είχε επαρκώς δηλώσει τη σταθερή βούλησή της να χορηγήσει την επίδικη ενίσχυση, πρέπει να θεωρηθεί ότι η προσβαλλόμενη απόφαση αφορά άμεσα τις προσφεύγουσες.

- 48 Ως προς το κατά πόσον η απόφαση αφορά τις προσφεύγουσες ατομικά, το Πρωτοδικείο παρατηρεί, πρώτον, ότι, δεδομένου ότι η ενίσχυση πρόκειται να χορηγηθεί σε κατασκευαστή συνθετικών και βαμβακερών υφασμάτων, η AIUFFASS, ως επαγγελματική οργάνωση η οποία συγκεντρώνει στο τμήμα «παραγωγή υφασμάτων από τεχνητά και συνθετικά νήματα» τους κυριότερους διεθνείς παραγωγούς τέτοιων υφασμάτων, είναι ενδιαφερόμενο πρόσωπο υπό την έννοια του άρθρου 93, παράγραφος 2, της Συνθήκης (απόφαση του Δικαστηρίου της 14ης Νοεμβρίου 1984, 323/82, Intermills κατά Επιτροπής, Συλλογή 1984, σ. 3809, σκέψη 16· προαναφερθείσες στη σκέψη 27 αποφάσεις Cook κατά Επιτροπής, σκέψη 24, και Matra κατά Επιτροπής, σκέψεις 18 και 19). Το ίδιο ισχύει και για την ΑΚΤ, το μοναδικό μέλος της οποίας αντιπροσωπεύει τα συμφέροντα του 80 % της βιομηχανίας κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων και ειδών ενδύσεως του Ηνωμένου Βασιλείου, συμπεριλαμβανομένων επιχειρήσεων που ασκούν δραστηριότητα στον ίδιο τομέα με την Hualon.
- 49 Δεύτερον, το Πρωτοδικείο παρατηρεί ότι τόσο η AIUFFASS όσο και η ΑΚΤ μετέσχαν στη διοικητική διαδικασία που κατέληξε στην έκδοση της προσβαλλομένης απόφασης.
- 50 Επιπλέον, όπως υπενθύμισε το Πρωτοδικείο με την απόφαση της 13ης Δεκεμβρίου 1995, T-481/93 και T-484/93, Exporteurs in Levende Varkens κ.λπ. κατά Επιτροπής (Συλλογή 1995, σ. II-2941, σκέψη 64), προσφυγή ακυρώσεως ασκηθείσα από ένωση επιχειρήσεων η οποία δεν είναι αποδέκτης της προσβαλλομένης πράξεως είναι παραδεκτή σε δύο περιπτώσεις. Η πρώτη περίπτωση συντρέχει όταν η ένωση νομιμοποιείται λόγω ιδίου συμφέροντος, ιδίως διότι η θέση της ως διαπραγματευτή έχει θιγεί από την πράξη της οποίας ζητείται η ακύρωση (προαναφερθείσες ανωτέρω στη σκέψη 28 αποφάσεις του Δικαστηρίου της 2ας Φεβρουαρίου 1988, Van der Kooy κ.λπ. κατά Επιτροπής, σκέψεις 17 έως 25, και της 24ης Μαρτίου 1993, CIRFS κ.λπ. κατά Επιτροπής, σκέψεις 29 και 30). Η δεύτερη περίπτωση συντρέχει όταν η ένωση, ασκώντας την προσφυγή της, υποκατέστησε ένα ή περισσότερα από τα μέλη που εκπροσωπεί, υπό την προϋπόθεση ότι τα ίδια τα μέλη της ήσαν σε θέση να ασκήσουν παραδεκτώς την προσφυγή (απόφαση του Πρωτοδικείου της 6ης Ιουλίου 1995, T-447/93, T-448/93 και T-449/93, AITEC κ.λπ. κατά Επιτροπής, Συλλογή 1995, σ. II-1971, σκέψη 60).
- 51 Στην υπό κρίση περίπτωση, οι προσφεύγουσες προέβησαν, προς το συμφέρον των μελών τους, ή των μελών των μελών τους, που ασκούν δραστηριότητα στην ίδιο τομέα με τη δικαιούχο επιχείρηση, σε ενέργειες αφορώσες τόσο τη γενική πολιτική των κρατικών ενισχύσεων όσο και συγκεκριμένα σχέδια

ενισχύσεων στον κλωστοϋφαντουργικό τομέα. Συνεπώς, η προσβαλλόμενη απόφαση έθιξε τη θέση τόσο της ΑΙΥΦΦΑΣΣ όσο και της ΑΚΤ ως διαπραγματευτών (προαναφερθείσες ανωτέρω στη σκέψη 28 αποφάσεις Van der Kooy κ.λπ. κατά Επιτροπής, σκέψεις 21 και 22, και CIRFS κ.λπ. κατά Επιτροπής, σκέψεις 29 και 30).

- 52 Ενόψει των ανωτέρω, πρέπει να θεωρηθεί ότι η απόφαση αφορά τις προσφεύγουσες άμεσα και ατομικά. Ως εκ τούτου, η προσφυγή πρέπει να κριθεί παραδεκτή.

Επί της ουσίας της προσφυγής

Γενικά

- 53 Με την απόφασή της, η καθής εξέτασε τη νομιμότητα της επίδικης ενισχύσεως από πλευράς του άρθρου 92, παράγραφος 3, στοιχεία α' και γ', της Συνθήκης. Με το εικοστό όγδοο έως το τριακοστό πρώτο εδάφιο της ανακοινώσεως, η καθής εξέτασε κατά πόσο η ενίσχυση μπορούσε να επιτραπεί βάσει της παραγράφου 3, στοιχείο α'. Με το τριακοστό δεύτερο έως το εξηκοστό τρίτο εδάφιο, η καθής προέβη στην εκτίμηση της ενισχύσεως από πλευράς της παραγράφου 3, στοιχείο γ'. Στο εξηκοστό τέταρτο και το εξηκοστό πέμπτο εδάφιο, η καθής στάθμισε τους σκοπούς των σημείων α' και γ' του άρθρου 92, παράγραφος 3, και, με το εξηκοστό έκτο εδάφιο, ενέκρινε την επίδικη ενίσχυση βάσει του άρθρου 92, παράγραφος 3, στοιχεία α' και γ'.
- 54 Όσον αφορά τις περιφερειακές ενισχύσεις, το άρθρο 92, παράγραφος 3, στοιχεία α' και γ', της Συνθήκης εισάγει δύο εξαιρέσεις από τον κανόνα του ελεύθερου ανταγωνισμού, στηριζόμενες σε λόγους κοινοτικής αλληλεγγύης, που αποτελεί θεμελιώδη στόχο της Συνθήκης, όπως προκύπτει από το προοίμιό της. Στο πλαίσιο της ασκήσεως της εξουσίας εκτιμήσεως, εναπόκειται στην Επιτροπή να μεριμνά για τον συμβιβασμό των στόχων του ελεύθερου ανταγωνισμού και της κοινοτικής αλληλεγγύης, τηρουμένης της αρχής της αναλογικότητας. Το βάρος της κοινοτικής αλληλεγγύης μπορεί να ποικίλλει αναλόγως της περιπτώσεως, προσλαμβάνοντας μεγαλύτερο βάρος έναντι του ανταγωνισμού στις καταστάσεις κρίσεως που περιγράφονται στην παράγραφο 3, στοιχείο α', απ' ό,τι στις περιπτώσεις που προβλέπονται

στην παράγραφο 3, στοιχείο γ' (βλ. τις προτάσεις του γενικού εισαγγελέα M. Darmon στην υπόθεση 248/84, απόφαση του Δικαστηρίου της 14ης Οκτωβρίου 1987, Γερμανία κατά Επιτροπής, Συλλογή 1987, σ. 4013, 4025, 4031). Στο πλαίσιο αυτό, η Επιτροπή οφείλει να αξιολογεί τα αποτελέσματα της σχεδιαζομένης περιφερειακής ενισχύσεως κατά τομέα, ακόμα και όσον αφορά τις περιφέρειες που ενδεχομένως εμπίπτουν στην παράγραφο 3, στοιχείο α', προκειμένου να αποτραπεί η δημιουργία, μέσω του μέτρου ενισχύσεως, προβλήματος του τομέα σε κοινοτικό επίπεδο, σοβαρότερου από το αρχικό πρόβλημα της εν λόγω περιφέρειας.

55 Πάντως, προς διατήρηση της λυσιτέλειας της παραγράφου 3, στοιχείο α', η Επιτροπή διαθέτει, κατά τη στάθμιση των στόχων αυτών, εξουσία εκτιμήσεως ευρύτερη όταν πρόκειται για σχέδιο ενισχύσεως για την προώθηση της ανάπτυξεως περιφέρειας εμπίπτουσας στην παράγραφο 3, στοιχείο α', παρά όταν πρόκειται για παρόμοιο σχέδιο ενισχύσεως το οποίο αφορά περιφέρεια εμπίπτουσα στην παράγραφο 3, στοιχείο γ'.

56 Ο δικαστικός έλεγχος των αποφάσεων που λαμβάνονται στο πλαίσιο αυτό πρέπει να περιορίζεται στον έλεγχο περί του αν τηρήθηκαν οι κανόνες διαδικασίας και αιτιολογήσεως, περί του αν τα πραγματικά περιστατικά που ελήφθησαν υπόψη για την αμφισβητούμενη επιλογή ήσαν ακριβή και περί του αν υφίσταται πρόδηλη πλάνη κατά την εκτίμηση των περιστατικών αυτών ή κατάχρηση εξουσίας (απόφαση του Δικαστηρίου της 29ης Φεβρουαρίου 1996, C-56/93, Βέλγιο κατά Επιτροπής, Συλλογή 1996, σ. I-723, σκέψη 11, και προπαρατεθείσα νομολογία). Ειδικότερα, το Πρωτοδικείο δεν μπορεί να υποκαταστήσει, στην εκτίμηση των οικονομικών δεδομένων, τον εκδότη της αποφάσεως (προμνησθείσα ανωτέρω στη σκέψη 27 απόφαση Matra κατά Επιτροπής, σκέψη 23).

57 Ωστόσο, δεδομένου ότι η επιχείρηση για την οποία προορίζεται η σχεδιαζόμενη ενίσχυση είναι επιχείρηση του κλωστοϋφαντουργικού τομέα, το Πρωτοδικείο πρέπει επίσης να εξετάσει κατά πόσον η καθής τήρησε τους ενδεικτικούς κανόνες που η ίδια επέβαλε στον εαυτό της με την ανακοίνωση του 1971 και με την επιστολή του 1977, στο μέτρο που οι κανόνες αυτοί δεν αντιβαίνουν στη Συνθήκη (απόφαση του Δικαστηρίου της 24ης Φεβρουαρίου 1987, 310/85, Deufil κατά Επιτροπής, Συλλογή 1987, σ. 901, σκέψη 22).

58 Στην υπό κρίση περίπτωση, οι προσφεύγουσες διατείνονται ότι η απόφαση είναι άκυρη, καθόσον η καθής υπέπεσε σε πρόδηλη πλάνη κατά την εκτίμηση, αφενός, του αριθμού των θέσεων απασχολήσεως που μπορούν να δημιουργηθούν με την επίδικη επένδυση και, αφετέρου, της επιπτώσεως της επενδύσεως όσον αφορά την πλεονάζουσα παραγωγική ικανότητα που πλήττει τον τομέα.

59 Προς απόδειξη του ότι η Επιτροπή υπέπεσε σε πρόδηλη πλάνη κατά την εκτίμηση των πραγματικών περιστατικών, ικανή να δικαιολογήσει την ακύρωση της προσβαλλομένης αποφάσεως, τα αποδεικτικά στοιχεία που προσκομίζουν οι προσφεύγουσες πρέπει να είναι επαρκή προς αναίρεση του βασίμου των εκτιμήσεων των πραγματικών περιστατικών στις οποίες στηρίζεται η απόφαση.

Επί του λόγου ακυρώσεως που συνίσταται στην πρόδηλη πλάνη κατά την εκτίμηση των πραγματικών περιστατικών

A — Επί του υπολογισμού του αριθμού των θέσεων απασχολήσεως

60 Κατά τις προσφεύγουσες, η απόφαση πρέπει να ακυρωθεί, καθόσον στηρίζεται σε συλλογισμό πάσχοντα πρόδηλη πλάνη κατά την εκτίμηση του αριθμού των θέσεων απασχολήσεως που θα δημιουργηθούν άμεσα με την επίδικη επένδυση.

61 Πρωτού εκφράσει τη γνώμη της επί της ουσίας, η καθής αμφισβητεί το παραδεκτό αυτής της αιτιάσεως.

62 Το Πρωτοδικείο θεωρεί ότι πρέπει να εξετάσει πρώτα αυτήν την ένσταση απαραδέκτου.

1. Επί του παραδεκτού της αιτιάσεως που αντλείται από τον εσφαλμένο υπολογισμό των θέσεων απασχολήσεως

63 Η καθής προβάλλει ένσταση απαραδέκτου υποστηρίζοντας ότι ουδέποτε οι προσφεύγουσες αμφισβήτησαν τον αριθμό αυτόν στη διάρκεια της διοικητικής διαδικασίας, ενώ είχε γίνει σαφής αναφορά στο στοιχείο αυτό κατά την έναρξη της διαδικασίας αυτής.

64 Το Πρωτοδικείο παρατηρεί ότι, στον τομέα των κρατικών ενισχύσεων, καμία διάταξη δεν εξαρτά το δικαίωμα προσώπου το οποίο αφορά άμεσα και ατομικά πράξη απευθυνθείσα σε τρίτον να προσβάλει την πράξη αυτή από την προϋπόθεση της εκ μέρους του προβολής, κατά τη διάρκεια της διοικητικής διαδικασίας, του συνόλου των αιτιάσεων που διατυπώνονται στην προσφυγή. Εφόσον δεν υφίσταται παρόμοια διάταξη, το δικαίωμα του προσώπου αυτού προς άσκηση της προσφυγής δεν μπορεί να περιοριστεί με μόνη αιτιολογία ότι το εν λόγω πρόσωπο, ενώ είχε τη δυνατότητα, κατά τη διάρκεια της διοικητικής διαδικασίας, να υποβάλει παρατηρήσεις επί εκτιμήσεως ανακοινωθείσας κατά την έναρξη της διαδικασίας του άρθρου 93, παράγραφος 2, της Συνθήκης και περιληφθείσας στην προσβαλλόμενη απόφαση, δεν το έπραξε.

65 Συνεπώς, η αιτίαση είναι παραδεκτή.

2. Επί του βασίμου της αιτιάσεως που συνίσταται στον εσφαλμένο υπολογισμό των θέσεων απασχολήσεως

Επιχειρήματα των διαδίκων

66 Κατά τις προσφεύγουσες, συγκρίσεις με το προσωπικό που απαιτείται στα σύγχρονα και αποδοτικά κλωστοϋφαντουργικά εργοστάσια της Δυτικής Ευρώπης για τον αναγγελθέντα όγκο παραγωγής καταδεικνύουν ότι με το σχέδιο αυτό δεν θα δημιουργηθούν 1 800 άμεσες θέσεις απασχολήσεως, αλλά μόνον 950 έως 1 050.

- 67 Δεδομένου ότι η καθής επέτρεψε τη χορήγηση της επίδικης ενισχύσεως από την Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου σταθμίζοντας τις θετικές περιφερειακές επιπτώσεις της επενδύσεως που σχεδίαζε η Hualon με τις πιθανές αρνητικές επιπτώσεις της επί της συνολικής παραγωγικής ικανότητας και του ανταγωνισμού, οι προσφεύγουσες θεωρούν ότι τα συμπεράσματα στα οποία κατέληξε η καθής πάσχουν.
- 68 Κατά τις προσφεύγουσες, δύσκολα μπορούν να επαληθευθούν οι αριθμοί σχετικά με τις έμμεσες θέσεις απασχολήσεως που πρόκειται να δημιουργηθούν με το επίδικο σχέδιο ενισχύσεως, πολλές εκ των οποίων, εξάλλου, θα είναι περιορισμένης διάρκειας.
- 69 Τέλος, ακόμα και αν οι αριθμοί που παραθέτει η καθής αποδειχθούν ακριβείς, η δημιουργία θέσεων απασχολήσεως μέσω της επίδικης επενδύσεως θα πραγματοποιηθεί σε βάρος υφισταμένων θέσεων απασχολήσεως σε άλλες περιοχές της Κοινότητας.
- 70 Κατά την καθής, ουδώς αποδεικνύεται η ύπαρξη πρόδηλης πλάνης εκτιμήσεως.
- 71 Εξάλλου, οι αρμόδιες εθνικές αρχές έθεσαν ως ρητή προϋπόθεση για τη χορήγηση της ενισχύσεως την πραγματική δημιουργία 1 800 θέσεων απασχολήσεως.
- 72 Τέλος, η καθής, υποστηριζόμενη από το παρεμβαίνον, αρνείται το βάσιμο του επιχειρήματος ότι οι θέσεις απασχολήσεως που συνεπάγεται το επίδικο σχέδιο θα δημιουργηθούν σε βάρος υφισταμένων θέσεων απασχολήσεως σε άλλες περιοχές της Κοινότητας, καθόσον κάθε ενίσχυση αποβλέπouσα σε περιφερειακούς στόχους ενέχει τον σκοπό της σχετικής βελτιώσεως της θέσεως της δικαιούχου περιφέρειας θίγοντας, στον ίδιο βαθμό, τη θέση των λοιπών περιφερειών. Κατά τα λοιπά, το επιχείρημα αυτό στηρίζεται στην πεπλανημένη αντίληψη ότι η παραγωγή της Hualon θα υποκαταστήσει την παραγωγή άλλων κοινοτικών παραγωγών και όχι τις εισαγωγές.

- 73 Το παρεμβαίνον αμφισβητεί τη δυνατότητα υπολογισμού του αριθμού των θέσεων απασχολήσεως με βάση ανάλογες επενδύσεις πραγματοποιηθείσες από αποδοτικές επιχειρήσεις εντός της Κοινότητας, καθόσον, αφενός, δεν υφίσταται, στο εσωτερικό της Κοινότητας, εργοστάσιο πλήρως καθετοποιημένης παραγωγής αυτής της διαστάσεως και, αφετέρου, τόσο τα παραγόμενα προϊόντα όσο και οι διαδικασίες παραγωγής διαφέρουν.
- 74 Υποστηρίζει ότι, αν ο αριθμός των θέσεων απασχολήσεως που πιθανόν να δημιουργηθούν με το επίδικο σχέδιο είναι μικρότερος από τον αριθμό που αναφέρει η προσβαλλόμενη απόφαση, τα περιεχόμενα στην έκθεση αυτή πορίσματα εξακολουθούν ωστόσο να ισχύουν τηρουμένων των αναλογιών, καθόσον, πρώτον, ο αριθμός των εμμέσων θέσεων απασχολήσεως και η έκταση των κατασκευαστικών εργασιών δεν μειώνονται αναγκαστικά κατ' ανάλογίαν, δεύτερον, ο αριθμός των δημιουργουμένων θέσεων απασχολήσεως εξακολουθεί να είναι σημαντικός για τη Βόρεια Ιρλανδία και, τρίτον, η καταβολή της επιδοτήσεως σε κάθε φάση της αναπτύξεως του εργοστασίου εξαρτάται από τη δημιουργία προσθέτων θέσεων απασχολήσεως.

Εκτίμηση του Πρωτοδικείου

- 75 Προκειμένου να εκτιμήσει κατά πόσον το επίδικο σχέδιο πληρούσε τις προϋποθέσεις χορηγήσεως της εξαίρεσεως που προβλέπει το άρθρο 92, παράγραφος 3, στοιχείο α', της Συνθήκης, η καθής διαπίστωσε ότι η συγκεκριμένη περιφέρεια αντιμετώπιζε σοβαρά προβλήματα ανεργίας (24 % στις βόρειες συνοικίες του Μπέλφαστ, το 56 % του οποίου αφορούσε άτομα που βρίσκονταν σε ανεργία επί χρονικό διάστημα πλέον του έτους, με ποσοστό ανεργίας των ανδρών περίπου 30 %, και 28,5 % στις δυτικές συνοικίες του Μπέλφαστ, το 64 % του οποίου αφορούσε άτομα που βρίσκονταν σε ανεργία επί χρονικό διάστημα πλέον του έτους, με ποσοστό ανεργίας των ανδρών περίπου 35 %). Η καθής παρατήρησε, στη συνέχεια, ότι οι 1 800 θέσεις απασχολήσεως που επρόκειτο να δημιουργηθούν με το σχέδιο επενδύσεως θα παρείχαν απασχόληση στο 10,8 % των ανέργων των βορείων και δυτικών συνοικιών του Μπέλφαστ (εικοστό ένατο εδάφιο της ανακοινώσεως). Επιπλέον, η καθής ανέφερε ότι το σχέδιο θα δημιουργούσε 500 έμμεσες θέσεις απασχολήσεως προς όφελος της τοπικής οικονομίας (τριακοστό εδάφιο) και έκρινε ότι θα αποτελούσε παράγοντα προσελκύσεως στην περιοχή αυτή, η οποία άλλως δύσκολα προσείλκυε επενδύσεις (τριακοστό πρώτο εδάφιο).

- 76 Οι προσφεύγουσες δεν αμφισβητούν ότι σκοπός της επίδικης ενισχύσεως είναι να ευνοήσει την οικονομική ανάπτυξη της συγκεκριμένης περιοχής ούτε ότι η περιοχή αυτή αντιμετωπίζει σοβαρό πρόβλημα υποαπασχολήσεως. Περιορίζονται στη διαπίστωση ότι το επίδικο σχέδιο δεν θα δημιουργήσει παρά μόνον 950 έως 1 050 θέσεις απασχολήσεως, αντί 1 800. Τα μόνα στοιχεία που προβάλλουν συναφώς αφορούν, αφενός, το μέσο κόστος ανά ώρα εργασίας στο Ηνωμένο Βασίλειο και σε ορισμένες ασιατικές χώρες και, αφετέρου, την ετήσια παραγωγή ανά εργάτη της Hualon και τριών ευρωπαϊκών επιχειρήσεων. Οι παράγοντες, όμως, αυτοί αφορούν, αφενός, ένα από τα στοιχεία του κόστους παραγωγής της Hualon και, αφετέρου, την παραγωγικότητα της επιχείρησης αυτής, δεν αναφέρονται όμως άμεσα στον αριθμό των θέσεων απασχολήσεως που θα δημιουργήσει το σχέδιο. Συνεπώς, οι προσφεύγουσες δεν απέδειξαν ότι υπήρξε πρόδηλη πλάνη κατά την εκτίμηση του αριθμού των θέσεων απασχολήσεως που είναι πιθανόν να δημιουργηθούν με το σχέδιο, ούτε ότι η πλάνη αυτή είναι ικανή να θέσει εν αμφιβόλω τα πορίσματα της καθής.
- 77 Το γεγονός — μη αποδειχθέν, εξάλλου, εν προκειμένω — ότι τα σχέδια προς τα οποία χορηγείται ενίσχυση διώκουσα στόχους περιφερειακής πολιτικής συμβάλλουν στη δημιουργία θέσεων απασχολήσεως απειλώντας ταυτοχρόνως θέσεις απασχολήσεως σε άλλες περιοχές της Κοινότητας δεν είναι, καθεαυτό, ικανό να δικαιολογήσει την ακύρωση της αποφάσεως με την οποία επιτρέπεται η χορήγηση της ενισχύσεως.
- 78 Κατά συνέπεια, η αιτίαση που συνίσταται στον εσφαλμένο υπολογισμό των θέσεων απασχολήσεως που είναι δυνατόν να δημιουργηθούν με το επίδικο σχέδιο είναι αβάσιμη.

B — Επί της εκτιμήσεως των επιπτώσεων του επιδικίου σχεδίου όσον αφορά την πλεονάζουσα παραγωγική ικανότητα

- 79 Οι προσφεύγουσες προσάπτουν στην καθής ότι υπέπεσε σε πρόδηλη πλάνη κατά την εκτίμηση των πραγματικών περιστατικών:

— αποφαινόμενη ότι τα υφάσματα της Hualon δεν θα ανταγωνίζονται τα υφάσματα των λοιπών κοινοτικών παραγωγών και δεν θα συμβάλουν στην αύξηση της πλεονάζουσας παραγωγικής ικανότητας.

- προβαίνοντας, κατά τα λοιπά, σε μη πλήρη ανάλυση της αγοράς των επιδικίων προϊόντων.
- στηριχθείσα σε εσφαλμένες προβλέψεις όσον αφορά την μελλοντική ζήτηση.

1. Επί του ανταγωνισμού μεταξύ της Hualon και των λοιπών κοινοτικών παραγωγών

80 Οι προσφεύγουσες δεν δέχονται ότι η μελλοντική παραγωγή της Hualon θα υποκαταστήσει τις εισαγωγές χωρίς να αυξήσει την παραγωγική ικανότητα, αμφισβητούν ότι η Hualon θα παράγει αποκλειστικώς υφάσματα κατώτερης ποιότητας και προσάπτουν στην καθής ότι δεν διατύπωσε σαφή ορισμό των εννοιών «[προϊόντα] κατώτερης ποιότητας» και «[προϊόντα] υψηλότερης ποιότητας» και ότι δεν έλαβε υπόψη, αφενός, τη σημαντική θέση την οποία οι κοινοτικοί παραγωγοί κατέχουν και θα εξακολουθήσουν στο ορατό μέλλον να κατέχουν στον τομέα των προϊόντων κατώτερης ποιότητας και, αφετέρου, το γεγονός ότι οι υφαντικοί ιστοί με πίεση αέρα ή με εκτόξευση στήλης ύδατος χρησιμοποιούνται για την κατασκευή υφασμάτων τόσο υψηλής όσο και κατώτερης ποιότητας.

81 Το Πρωτοδικείο θα εξετάσει τα διάφορα αυτά θέματα χωριστά, αρχίζοντας από την εξέταση του ορισμού, εκ μέρους της καθής, της εννοίας «υφάσματα κατώτερης ποιότητας»

Επί της διακρίσεως μεταξύ υφασμάτων κατώτερης ποιότητας και υφασμάτων υψηλότερης ποιότητας

— Επιχειρήματα των διαδίκων

82 Οι προσφεύγουσες προσάπτουν στην καθής ότι δεν καθόρισε τα κριτήρια βάσει των οποίων τα προϊόντα κατώτερης ποιότητας διακρίνονται από τα προϊόντα υψηλότερης ποιότητας, καίτοι η έννοια αυτή έχει κεφαλαιώδη σημασία στο πλαίσιο της προσβαλλομένης αποφάσεως.

- 83 Όσον αφορά το κριτήριο του βάρους 200 γραμμαρίων ανά τετραγωνικό μέτρο, το οποίο μνημονεύεται στο δέκατο όγδοο εδάφιο της ανακοινώσεως, οι προσφεύγουσες παρατηρούν ότι μεγάλος αριθμός κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων, εκ παραδόσεως θεωρουμένων ως υψηλής προστιθεμένης αξίας, έχει μικρότερο βάρος. Το 80 % των προϊόντων που προορίζονται για την παραγωγή ετοιμών γυναικείων ή παιδικών ενδυμάτων είναι μικρότερου βάρους, χωρίς ωστόσο τα προϊόντα αυτά να μπορούν να χαρακτηριστούν ως «προϊόντα μαζικής παραγωγής», τα δε υφάσματα που χρησιμοποιούνται στις φόδρες και τα άνορακ, τα οποία μνημονεύει η καθής στο τεσσαρακοστό τρίτο εδάφιο της ανακοινώσεως ως εμπύπτοντα στην αγορά προϊόντων στην οποία θα είναι παρούσα η Hualon, θα μπορούσαν να καταταγούν στην κατηγορία των προϊόντων υψηλής προστιθεμένης αξίας παρά το βάρος τους που είναι μικρότερο των 200 γραμμαρίων ανά τετραγωνικό μέτρο. Τέλος, το 96 % των υφασμάτων ενδύσεως έχει βάρος μικρότερο των 200 γραμμαρίων ανά τετραγωνικό μέτρο.
- 84 Στη συνέχεια, οι προσφεύγουσες υποστηρίζουν, παραπέμποντας στο κριτήριο που διατυπώνεται στο τεσσαρακοστό τρίτο εδάφιο της ανακοινώσεως, ότι η επιδίκη επένδυση θα έχει σοβαρότατες επιπτώσεις στην κοινοτική παραγωγή. Το εν λόγω εδάφιο έχει ως εξής: «Η Hualon θα παράγει κυρίως υφάσματα για βαφή, τελική επεξεργασία και τύπωση που χρησιμοποιούνται σε προϊόντα όπως η φόδρα κουστουμιών, τα φορέματα, οι μπλούζες και τα άνορακ. Οι κοινοτικοί παραγωγοί μεταστράφηκαν σε ανθεκτικότερα υφάσματα καλύτερης βαφής που είναι πιο εύχρηστα, έχουν καλύτερη πτύχωση και ύφανση και χρησιμοποιούνται σε ενδύματα σκι και αδιάβροχα χιτώνια από μικροΐνες.» Όμως, αφενός, οι φόδρες κουστουμιών, καθώς και υφάσματα για φορέματα, μπλούζες και άνορακ, αντιπροσωπεύουν το 80 έως 90 % της παραγωγής των κοινοτικών επιχειρήσεων, κατασκευάζονται δε από τις επιχειρήσεις αυτές τόσο με υφαντικούς ιστούς με πίεση αέρα ή εκτόξευση στήλης ύδατος όσο και με βλητικούς υφαντικούς ιστούς και υφαντικούς ιστούς με σπάθη. Αφετέρου, τα προϊόντα αυτά μπορεί να είναι, σε ορισμένες περιπτώσεις, προϊόντα χαμηλής προστιθεμένης αξίας και, σε άλλες περιπτώσεις, προϊόντα υψηλής προστιθεμένης αξίας.
- 85 Κατά τις προσφεύγουσες, οι κοινοτικοί παραγωγοί αναπτύσσουν δραστηριότητα στον ίδιο τομέα για τον οποίο ενδιαφέρεται και η Hualon, όσον αφορά τόσο το στάδιο της παραγωγής των υφασμάτων όσο και τις διαδικασίες εξευγενισμού των υφασμάτων, οι οποίες θα αποτελέσουν το αντικείμενο της πρώτης φάσεως του επιδικίου σχεδίου.

- 86 Κατά την καθής, το έγκυρο του συλλογισμού δεν προϋποθέτει τον καθορισμό μαθηματικών κριτηρίων διακρίσεως, καθόσον αρκούν κριτήρια τα οποία καθιστούν δυνατή τη διάγνωση των μεγάλων τάσεων. Τα υφάσματα κατώτερης ποιότητας δεν μπορούν να διακριθούν από τα προϊόντα υψηλότερης ποιότητας βάσει ενιαίου κριτηρίου διακρίσεως. Η απόφαση βασίζεται σε μια σειρά κριτηρίων, τα οποία επιτρέπουν να εκτιμηθεί αν το παραγόμενο προϊόν εμπίπτει μάλλον στα προϊόντα κατώτερης ποιότητας ή στα προϊόντα υψηλότερης ποιότητας, αναλόγως, μεταξύ άλλων, της κατασκευής του σε μεγάλες ή μικρές ποσότητες, της υψηλής ή χαμηλής προστιθεμένης αξίας και, κυρίως, του βαθμού ευελιξίας όσον αφορά τη χρησιμοποίηση των διαφόρων τύπων υφαντικών ιστών.
- 87 Η καθής, παραπέμποντας στο κείμενο «Textiles, habillement, chaussures et cuir», που περιέχεται στο *Panorama de l'industrie communautaire 1994* των Observatoire européen du textile et de l'habillement και Fitzpatrick Associates, υπογραμμίζει ότι το σημαντικότερο κριτήριο είναι το της ελαστικότητας του τρόπου κατασκευής, δεδομένου ότι τα προϊόντα υψηλότερης ποιότητας κατασκευάζονται σε μικρές ποσότητες και επί βραχύτερη περίοδο απ' ό,τι τα προϊόντα κατώτερης ποιότητας. Κατά την καθής, αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο η προσβαλλόμενη απόφαση διακρίνει τους υφαντικούς ιστούς με πίεση αέρα ή εκτόξευση στήλης ύδατος από τους υφαντικούς ιστούς με σπάθη και τους βλητικούς υφαντικούς ιστούς προς καθορισμό της πιθανής εξελίξεως των ικανοτήτων παραγωγής υφασμάτων του τύπου των υφασμάτων που θα κατασκευάζει η Hualon, δεδομένου ότι τα μηχανήματα που λειτουργούν με πίεση αέρα ή με εκτόξευση στήλης ύδατος είναι λιγότερο ευέλικτα και, επομένως, λιγότερο αποδοτικά για τις παραγωγές προϊόντων σε περιορισμένο αριθμό.
- 88 Η καθής καταλήγει ότι δεν υπέπεσε σε πρόδηλη πλάνη εκτιμήσεως θεωρώντας ότι το επίδικο σχέδιο δεν θα επηρεάσει αισθητά την παραγωγική ικανότητα της κοινοτικής βιομηχανίας.
- 89 Κατά τις προσφεύγουσες, ο ισχυρισμός της καθής, ότι δεν υφίσταται ενιαίο κριτήριο που να επιτρέπει την κατάταξη οποιουδήποτε τύπου παραγωγής είτε στην κατηγορία των προϊόντων κατώτερης ποιότητας είτε στην κατηγορία των προϊόντων υψηλότερης ποιότητας, αντιφάσκει προς την επίδικη απόφαση, η οποία αναφέρει ρητώς ότι «οι αγορές του προϊόντος είναι διαφορετικές».

- 90 Κατά το παρεμβαίνον, τέσσερα στοιχεία, τα οποία αλληλοστηρίζονται, επιτρέπουν τη διάκριση των αγορών προϊόντων υψηλότερης ποιότητας από τις αγορές των προϊόντων κατώτερης ποιότητας: το είδος του προϊόντος, η φύση της ζήτησης και της προσφοράς, η ταυτότητα των προμηθευτών και των καταναλωτών, καθώς και οι παράγοντες ανταγωνιστικότητας.
- 91 Τα είδη υψηλής προστιθεμένης αξίας τα οποία παράγονται σε μικρό αριθμό αποτελούν προϊόντα υψηλότερης ποιότητας, ενώ, αντιθέτως, στα προϊόντα κατώτερης ποιότητας περιλαμβάνονται τα είδη χαμηλής προστιθεμένης αξίας που παράγονται σε μεγάλο αριθμό. Η απόφαση αναφέρεται στο βάρος του υφάσματος όχι προς διάκριση των δύο αυτών κατηγοριών προϊόντων, αλλά προς παράθεση της περιγραφής, εκ μέρους του παρεμβαίνοντος, της μελλοντικής παραγωγής της Hualon.
- 92 Κατά το παρεμβαίνον, η ζήτηση υφασμάτων κατώτερης ποιότητας επηρεάζεται μεν σε μεγάλο βαθμό από τις τιμές αλλά είναι ομοιογενής, ενώ, όσον αφορά τα υφάσματα υψηλότερης ποιότητας, είναι λιγότερο ελαστική μεν, αλλά περισσότερο ευμετάβλητη, καθόσον συνδέεται με τη μόδα.
- 93 Κατά το παρεμβαίνον, από την απόφαση προκύπτει εμμέσως ότι το τμήμα της παραγωγής υφασμάτων υψηλότερης ποιότητας τροφοδοτεί σχεδόν άμεσα τους κατασκευαστές ενδυμάτων λιανικής πώλησης, ενώ το τμήμα της παραγωγής υφασμάτων κατώτερης ποιότητας προμηθεύει παραγωγούς υφασμάτων της Κοινότητας οι οποίοι επικεντρώνουν όλο και περισσότερο τις δραστηριότητές τους στις τελικές φάσεις επεξεργασίας του υφάσματος. Στηριζόμενο σε άρθρο της ειδικευμένης φιλογογίας (Scheffer, M.: «Internationalisation of Production by EC Textile and Clothing Manufacturers», *Textile Outlook International*, Textile Intelligence Limited, Ιανουάριος 1994), το παρεμβαίνον διευκρινίζει ότι η πλειονότητα των εισαγωγών βασικών υφασμάτων οφείλεται σε αγορές στις οποίες προβαίνουν κοινοτικοί κατασκευαστές προκειμένου να μεταποιήσουν τα υφάσματα αυτά και να επωφεληθούν από το καθεστώς παθητικής τελειοποίησης.
- 94 Οι προσφεύγουσες παρατηρούν ότι η επίδικη απόφαση ουδόλως περιέχει παρόμοια ανάλυση της αγοράς, αλλά, αντιθέτως, παραμένει ασαφής επί του σημείου αυτού. Σ' αυτό ακριβώς συνίσταται η αιτίασή τους.

— Εκτίμηση του Πρωτοδικείου

- 95 Η απόφαση διευκρινίζει ότι «[η] παραγωγή [της Hualon] θα επικεντρωθεί ειδικά στο τμήμα της αγοράς κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων κατώτερης ποιότητας (υφάσματα μαζικής παραγωγής/χαμηλής προστιθεμένης αξίας με πυκνότητα μέχρι 200 gr/m²)» (εικοστό πρώτο εδάφιο της ανακοινώσεως). Παραθέτοντας τις παρατηρήσεις του Ηνωμένου Βασιλείου, η απόφαση αναφέρει ότι πρόκειται για υφάσματα «χαμηλού κόστους/μαζικής παραγωγής» (ενδέκατο και δέκατο έκτο εδάφιο της ανακοινώσεως), τα οποία αφορούν «ένα τμήμα της αγοράς με έντονο ανταγωνισμό τιμών» (δέκατο έκτο εδάφιο).
- 96 Προς διάκριση της παραγωγής αυτής σε σχέση προς την παραγωγή των κοινοτικών κατασκευαστών, η απόφαση επισημαίνει ότι οι κοινοτικοί παραγωγοί έχουν στραφεί στα «προϊόντα (...) υψηλότερης ποιότητας και λιγότερο ευαίσθητα στη διακύμανση των τιμών» (τεσσαρακοστό δεύτερο εδάφιο της ανακοινώσεως), ιδίως στα «ανθεκτικότερα υφάσματα καλύτερης βαφής που είναι πιο εύχρηστα [και] έχουν καλύτερη πτύχωση και ύφανση» (τεσσαρακοστό τρίτο εδάφιο), ήτοι σε «ειδικά και υψηλής προστιθεμένης αξίας προϊόντα» (τεσσαρακοστό πέμπτο εδάφιο).
- 97 Από πλευράς εφαρμογής του άρθρου 92, παράγραφος 3, της Συνθήκης, τα κριτήρια που απαριθμεί η καθής είναι αρκετά κατάλληλα προς θεμελίωση της αξιολογήσεώς της. Η διάκριση μεταξύ υφασμάτων κατώτερης ποιότητας και υφασμάτων υψηλότερης ποιότητας φαίνεται, εξάλλου, ότι γίνεται δεκτή στον εν λόγω τομέα ως επαρκώς ενδεδειγμένη διάκριση προς τον σκοπό της ανάλυσεως της αγοράς [βλ. «Textiles, habillement, chaussures et cuir» στο *Panorama de l'industrie communautaire 1994*, που αναφέρθηκε ανωτέρω στη σκέψη 87, όπου γίνεται λόγος, αντιστοίχως, για «produits fabriqués en série», τα οποία αποτελούν αντικείμενο έντονου ανταγωνισμού εκ μέρους των παραγωγών των αναπτυσσομένων χωρών (σ. 14-1), ή για «articles standard» (σ. 14-7) και «haut de gamme» (σ. 14-7) ή «produits de qualité supérieure destinés à certains créneaux bien définis» (σ. 14-1), για «articles de qualité supérieure» (σ. 14-6), «moins sensibles aux prix, et qui ne sont pas réductibles au même degré de fabrication en série que les articles standard» (σ. 14-7). στο άρθρο του με τίτλο

«Internationalisation of Production by EC Textile and Clothing Manufacturers», που αναφέρθηκε ανωτέρω στη σκέψη 93, σ, 105 και 114, ο M. Scheffer κάνει λόγο για «basic qualities» και «basic products»].

- 98 Κατά συνέπεια, δεν μπορεί να προσαφθεί στην καθής ότι δεν καθόρισε τα κριτήρια προς διάκριση των προϊόντων κατώτερης ποιότητας σε σχέση προς τα προϊόντα υψηλότερης ποιότητας.
- 99 Συνεπώς, η αιτίαση αυτή είναι απορριπτέα.

Επί της υποκαταστάσεως των εισαγωγών από τα προϊόντα της Hualon

— Επιχειρήματα των διαδίκων

- 100 Οι προσφεύγουσες αμφισβητούν ότι η μελλοντική παραγωγή της Hualon θα υποκαταστήσει τις εισαγωγές χωρίς να αυξήσει την παραγωγική ικανότητα δεδομένου ότι θα αφορά αποκλειστικά ένα τμήμα της αγοράς, ήτοι των μαζικής παραγωγής υφασμάτων χαμηλής προστιθεμένης αξίας, το οποίο, εν απουσία της Hualon, καλύπτουν εισαγωγές από τρίτες χώρες.
- 101 Κατά τις προσφεύγουσες, αφενός, αντίθετα προς όσα υποστηρίζει η καθής, η κοινοτική παραγωγή δεν έχει την τάση να εγκαταλείψει προοδευτικά την παραγωγή προϊόντων κατώτερης ποιότητας και να μεταφέρει την παραγωγή από την Κοινότητα προς τρίτες χώρες. Αναφερόμενες σε δύο άρθρα που δημοσιεύθηκαν από το Observatoire européen du textile et de l'habillement (Prudhommeaux, M.-J.: «L'industrie de l'habillement: entre délocalisation et Sentier», 1994, τόμος III, αριθ. 2, Observatoire européen du textile et de l'habillement, Scheffer, M.: «The Changing Map of European Textiles», *Production and Sourcing Strategies of Textiles and Clothing Firms*, 1994, σ. 81 και 82, Observatoire européen du textile et de l'habillement), οι προσφεύγουσες υποστηρίζουν ότι αυτό το

φαινόμενο μεταφοράς των δραστηριοτήτων παραγωγής δεν αφορά αυτόν καθ'αυτόν τον κλωστοϋφαντουργικό τομέα, αλλά τον τομέα των ετοιμών ενδυμάτων.

102 Αφετέρου, η Hualon δεν θα είναι σε θέση να υποκαταστήσει τις εισαγωγές καθόσον δεν θα είναι βιώσιμη, ως μη ανταγωνιστική σε σχέση προς τους παραγωγούς τρίτων χωρών στις οποίες οι μισθοί είναι χαμηλοί. Ως παράδειγμα, αναφέρουν ότι το εργατικό κόστος ανά μέτρο υφάσματος από πολυαμιδικές ή πολυεστερικές ίνες θα είναι 0,31 δολάρια ΗΠΑ (USD), έναντι 0,013 USD στην Ινδονησία και 0,011 USD στο Βιετνάμ.

103 Κατά τις προσφεύγουσες, η προσβαλλόμενη ενίσχυση έπρεπε να απαγορευθεί, διότι η επίδικη επένδυση θα δημιουργήσει αισθητή αύξηση της παραγωγικής ικανότητας, πράγμα το οποίο απαγορεύουν οι κανόνες πλαισιώσεως των ενισχύσεων προς την κλωστοϋφαντουργία, τους οποίους έχει καθορίσει η καθής (ανακοίνωση του Ιουλίου 1971 και επιστολή του 1977). Εξάλλου, αντίθετα προς τον σκοπό που προτάνευσε στο προμνησθέν ανωτέρω στη σκέψη 34 πρόγραμμα Retex, η ενισχυόμενη επένδυση θα αυξήσει την εξάρτηση της συγκεκριμένης περιφέρειας από την κλωστοϋφαντουργία, ενώ η απασχόληση στον τομέα των κλωστοϋφαντουργικών και ειδών ενδύσεως αντιπροσωπεύει ήδη το 25 % της συνολικής απασχολήσεως στον βιομηχανικό και βιοτεχνικό τομέα. Οι διαφορετικοί αυτοί κανόνες πλαισιώσεως στον κλωστοϋφαντουργικό τομέα επιβάλλουν στην Επιτροπή να αποδείξει πολύ εμπεριστατωμένα ότι το επίδικο σχέδιο δεν είναι ικανό να αυξήσει την πλεονάζουσα παραγωγική ικανότητα.

104 Εν πάση περιπτώσει, η καθής δεν έχει εξουσία να επιτρέπει ενισχύσεις στηριζόμενη απλώς στην τάση της αγοράς ούτε να επιτρέπει ενισχύσεις οι οποίες έχουν ακριβώς ως συνέπεια την υλοποίηση των προϋποθέσεων που δικαιολογούν την έγκρισή της. Ούτως ή άλλως, αν είναι ακριβές ότι η εν λόγω κοινοτική παραγωγή μειώνεται προς όφελος της παραγωγής τρίτων χωρών, αυτή η εξέλιξη κατά μείζονα λόγο επιβάλλει την απαγόρευση της επίδικης ενισχύσεως. Πράγματι, οι κοινοτικοί παραγωγοί προϊόντων κατώτερης ποιότητας θα υφίστανται τον ανταγωνισμό όχι μόνον των εισαγωγών από τις

χώρες αυτές, αλλά και της Hualon, γεγονός που θα επιδεινώσει την έλλειψη ισορροπίας μεταξύ της ήδη πλεονάζουσας προσφοράς και της ζήτησως στην ευρωπαϊκή αγορά.

105 Κατά την καθής, η προσβαλλόμενη απόφαση εντάσσεται απολύτως στις κατευθυντήριες γραμμές που καθόρισε με την ανακοίνωση του 1971 και την επιστολή του 1977. Το πρόγραμμα Retex δεν έχει σχέση με την υπό κρίση υπόθεση, καθόσον, στη Βόρεια Ιρλανδία, η απασχόληση στον τομέα των κλωστοϋφαντουργικών και ειδών ενδύσεως αντιπροσωπεύει μόνο το 4,5 %. Η εξέταση της βιωσιμότητας δεν είναι απαραίτητη προκειμένου να εκτιμηθεί το συμβατό των ενισχύσεων στις επενδύσεις με την κοινή αγορά. Κατά τα λοιπά, οι στατιστικές που προσκόμισαν οι προσφεύγουσες, σχετικά με το ύψος των εργατικών ανά μέτρο υφάσματος στο Ηνωμένο Βασίλειο, προκύπτουν από μέσους όρους και περιλαμβάνουν αριθμούς που αφορούν απαρχαιωμένες εγκαταστάσεις παραγωγής μη λαμβάνοντας υπόψη την ιδιαίτερη κατάσταση του εργοστασίου της Hualon στη Βόρεια Ιρλανδία. Τέλος, κατά την καθής, οι προσφεύγουσες δεν απέδειξαν την ύπαρξη πρόδηλης πλάνης εκτιμήσεως που να διαδραμάτισε καθοριστικό ρόλο στην προσβαλλόμενη απόφαση.

106 Κατά το παρεμβαίνον, ακόμα και αν δεν υλοποιηθεί η σχεδιαζόμενη ενίσχυση και δεν ανοίξει το εργοστάσιο της Hualon στη Βόρεια Ιρλανδία, ορισμένα εργοστάσια της Κοινότητας θα κλείσουν υπό την πίεση των ασιατών παραγωγών. Ο συνεχώς αυξανόμενος αριθμός των καταργουμένων θέσεων απασχόλησως στην κοινοτική κλωστοϋφαντουργία καταδεικνύει ότι εκκρεμεί μια τέτοια διαδικασία. Το επίπεδο των εισαγωγών των κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων είναι υψηλό [το 1991, 40 % για τα προϊόντα MFA 2 (βαμβακερά υφάσματα) και 25 % για τα προϊόντα MFA 35 (υφάσματα από συνεχείς συνθετικές ίνες), ποσοστά που αντιπροσωπεύουν αύξηση 68 % από το 1985 και εντεύθεν]. Η ίδια τάση συνεχίζεται (αύξηση 4,3 % από το 1990 έως το 1992), ενώ οι πραγματοποιούσες εξαγωγές τρίτες χώρες δεν εκμεταλλεύονται ακόμα πλήρως τις ποσοτώσεις εμπορίας τους, οι δε ποσοτώσεις αυτές πρόκειται να καταργηθούν κατόπιν των συμφωνιών του Γύρου της Ουρουγουάης.

107 Το παρεμβαίνον, στηριζόμενο στο έγγραφο «Textiles, habillement, chaussures et cuir», *Panorama de l'industrie du textile et de l'habillement 1994*, που μνημοεύθηκε ανωτέρω στη σκέψη 87, υποστηρίζει ότι οι παραγωγοί της Κοινότητας απάντησαν στον ανταγωνισμό των παραγωγών που επωφελούνται από χαμηλότερο κόστος παραγωγής προσανατολίζοντας την παραγωγή τους σε είδη υψηλότερης ποιότητας.

- 108 Η τάση αυτή επιβεβαιώνεται από το μικρό ποσοστό των νέων υφαντικών ιστών με πίεση αέρα ή με εκτόξευση στήλης ύδατος που εγκαθίστανται εντός της Κοινότητας.
- 109 Το σχέδιο της Hualon ακολουθεί αντίθετο ρεύμα απ' ό,τι οι τάσεις αυτές. Η Hualon φιλοδοξεί να ανταγωνισθεί τις εισαγωγές προϊόντων χαμηλού κόστους παραγωγής από τις χώρες της Ασίας, πραγματοποιώντας συγχρόνως και κέρδη.
- 110 Από το σύνολο των στοιχείων αυτών προκύπτει ότι τα προϊόντα της Hualon δεν θα ανταγωνίζονται, ουσιαστικά, παρά μόνον τα εισαγόμενα εμπορεύματα. Επίσης, η εκ μέρους της Hualon εκμετάλλευση νέων υφαντικών ιστών θα αυξήσει μεν την πλεονάζουσα παραγωγική ικανότητα, αντιθέτως, όμως, δεν θα έχει καμία επίδραση στη διαρθρωτική πλεονάζουσα δυναμικότητα, υπό την έννοια της επιστολής του 1977. Η διαρθρωτική πλεονάζουσα παραγωγική ικανότητα αφορά το πρόβλημα των υφαντικών ιστών που λειτουργούν με ζημία προς κάλυψη ενός μέρους των παγίων εξόδων και των οποίων οι ιδιοκτήτες δεν είναι σε θέση να συγκεντρώσουν τα απαραίτητα κεφάλαια για να αντικαταστήσουν αυτόν τον εξοπλισμό με καινούργια και αποδοτικά μηχανήματα. Αυτή είναι η κατάσταση πολλών υφαντικών ιστών με πίεση αέρα ή με εκτόξευση στήλης ύδατος που λειτουργούν στην Κοινότητα και της πλειονότητας των υφαντικών ιστών με σπάθη και των βλητικών υφαντικών ιστών που χρησιμοποιούνται για την κατασκευή υφασμάτων κατώτερης ποιότητας.
- 111 Το παρεμβαίνον θεωρεί ότι η σχεδιαζόμενη ενίσχυση θα έχει μεν αρνητικό αποτέλεσμα στους υφαντικούς ιστούς των οποίων η εκμετάλλευση δεν είναι σήμερα αποδοτική, οι υφαντικοί αυτοί ιστοί, όμως, οι οποίοι συμβάλλουν στη διαρθρωτική πλεονάζουσα παραγωγική ικανότητα, είναι εν πάση περιπτώσει καταδικασμένοι, ανεξαρτήτως των αποτελεσμάτων της σχεδιαζόμενης ενισχύσεως. Η μόνη μακροπρόθεσμη λύση στο πρόβλημα της πλεονάζουσας παραγωγικής ικανότητας που υπάρχει σήμερα στην Κοινότητα θα ήταν η αντικατάσταση της διαρθρωτικής πλεονάζουσας δυναμικότητας από ανταγωνιστική πλεονάζουσα δυναμικότητα, η οποία δεν θα υφίστατο απειλή όσον αφορά τα προϊόντα υψηλότερης ποιότητας.
- 112 Τέλος, κατά το παρεμβαίνον, το επιχείρημα που αντλείται από το πρόγραμμα Retex είναι αλυσιτελές, καθόσον αφορά τα προγράμματα κοινοτικών ενισχύσεων και όχι τις κρατικές ενισχύσεις.

— Εκτίμηση του Πρωτοδικείου

- 113 Με την απόφασή της, η καθής παραπέμπει ρητώς στην ανακοίνωση του 1971 και στην επιστολή του 1977. Τα έγγραφα αυτά απαγορεύουν τις ενισχύσεις που έχουν ως αποτέλεσμα την αύξηση των παραγωγικής ικανότητας στους πλεονασματικούς τομείς και καθορίζουν τα κριτήρια εφαρμογής της αρχής αυτής.
- 114 Πρώτον, το παράρτημα της επιστολής του 1977 διευκρινίζει ότι η έννοια της πλεονάζουσας παραγωγικής ικανότητας προϋποθέτει τη λήψη υπόψη αρκετά διαφοροποιημένων υποκατηγοριών. Στην υπό κρίση περίπτωση, η καθής επικέντρωσε την ανάλυσή της στην υποκατηγορία των υφασμάτων κατώτερης ποιότητας.
- 115 Δεύτερον, το παράρτημα της επιστολής του 1977 επιβάλλει να λαμβάνεται υπόψη η προβλέψιμη εξέλιξη των συνθηκών του ανταγωνισμού προκειμένου να αξιολογηθούν οι επιπτώσεις ενός σχεδίου ενισχύσεως στην πλεονάζουσα παραγωγική ικανότητα. Συνεπώς, πρέπει να εξεταστεί κατά πόσον η προσβαλλόμενη απόφαση λαμβάνει υπόψη την προβλέψιμη εξέλιξη των συνθηκών του ανταγωνισμού.
- 116 Προκειμένου να εκτιμήσει τη θέση των κοινοτικών παραγωγών στην αγορά, η καθής εκκινεί από την ιδέα ότι τα υφάσματα κατώτερης ποιότητας κατασκευάζονται κυρίως με υφαντικούς ιστούς που λειτουργούν με πίεση αέρα ή με εκτόξευση στήλης ύδατος. Από την απόφαση προκύπτει ότι, λόγω του έντονου ανταγωνισμού μέσω των τιμών στο τμήμα της αγοράς που αφορά τα προϊόντα κατώτερης ποιότητας, το γεγονός ότι η προτίμηση των κοινοτικών παραγωγών στρέφεται προς ορισμένη τεχνική μέθοδο παραγωγής αντί μιας άλλης εκφράζει αναγκαστικά μια στρατηγική καταλήψεως ορισμένης θέσεως στην αγορά (τεσσαρακοστό δεύτερο εδάφιο της ανακοινώσεως). Στηριζόμενη ιδίως σε αριθμούς παρασχεθέντες από σύμβουλο επιχειρήσεων, οι οποίοι εμφανίζουν, όσον αφορά το ποσοστό εγκαστάσεων υφαντικών ιστών με πίεση αέρα ή εκτόξευση στήλης ύδατος, σημαντική διαφορά μεταξύ της Ασίας και της Κοινότητας, η απόφαση παρατηρεί ότι «η κοινοτική κλωστοϋφαντουργία δείχνει σχετική προτίμηση τους υφαντικούς ισχούς με σπάθι και στους βλητικούς υφαντικούς ιστούς (...) παρά στους υφαντικούς ιστούς με πίεση αέρα ή με εκτόξευση στήλης ύδατος», προτίμηση η οποία «επιβεβαιώνεται από τις τάσεις υποκατάστασης των υφαντικών ιστών λόγω του έντονου ανταγωνισμού τιμών από κλωστοϋφαντουργίες τρίτων χωρών» (τεσσαρακοστό δεύτερο και τεσσαρακοστό τέταρτο εδάφιο της ανακοινώσεως). Σύμφωνα με την απόφαση, οι κοινοτικοί παραγωγοί έχουν την τάση να εγκαταλείπουν την παραγωγή προϊόντων κατώτερης ποιότητας στρεφόμενοι περισσότερο προς τα

προϊόντα υψηλότερης ποιότητας (τεσσαρακοστό τρίτο εδάφιο της ανακοινώσεως), ενώ η παραγωγή υφασμάτων κατώτερης ποιότητας τείνει να μεταφερθεί προς τρίτες χώρες με φθηνότερα εργατικά (τριακοστό έκτο, τεσσαρακοστό πέμπτο και τεσσαρακοστό έβδομο εδάφιο). Η κατάργηση των ποσοτικών περιορισμών, η οποία προβλέπεται από τη ΓΣΔΕ, αναμένεται να αυξήσει περισσότερο τις εισαγωγές (τεσσαρακοστό έβδομο εδάφιο). Τέλος, η απόφαση αναφέρεται στην τάση μείωσης της παραγωγικής ικανότητας στην Κοινότητα (τεσσαρακοστό όγδοο και τεσσαρακοστό ένατο εδάφιο της ανακοινώσεως) και στην εξέλιξη της καταναλώσεως (πεντηκοστό έως πενήτηκοστό δεύτερο εδάφιο). Υπό το φως αυτής της αναλύσεως, η καθής κατέληξε στο συμπέρασμα ότι η παραγωγή της Hualon θα συμβάλλει μάλλον στην υποκατάσταση των εισαγωγών παρά στην αύξηση της παραγωγικής ικανότητας.

- 117 Η ειδικευμένη φιλολογία την οποία προσκόμισαν οι προσφεύγουσες δεν ανατρέπει την ανάλυση αυτή. Το παρατεθέν ανωτέρω στη σκέψη 101 απόσπασμα του άρθρου της M.-J. Prudhommeaux αναφέρεται μεν στη μετατόπιση της βιομηχανίας ετοιμών ενδυμάτων προς τις χώρες με φθηνά εργατικά, δεν περιέχει, ωστόσο, κανένα στοιχείο από το οποίο να συνάγεται ότι το φαινόμενο αυτό δεν απαντάται και στα υφάσματα κατώτερης ποιότητας. Εξάλλου, το απόσπασμα του άρθρου του M. Scheffer «The Changing Map of European Textiles», το οποίο παρατέθηκε ανωτέρω στη σκέψη 101, κάθε άλλο παρά επιβεβαιώνει την άποψή τους. Το άρθρο αυτό πραγματεύεται το πρόβλημα της μετατοπίσεως της παραγωγής κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων. Ο συγγραφέας συσχετίζει την κατασκευή ετοιμών ενδυμάτων με την παραγωγή υφασμάτων και αναφέρει ότι η επιτυχία μιας μονάδας παραγωγής ενδυμάτων εξαρτάται από το κατά πόσον υπάρχουν, σε τοπικό επίπεδο, υπηρεσίες και δυνατότητες εφοδιασμού καθώς και, λαμβανομένης υπόψη της τεχνικής εξέλιξεως, ειδικευμένο εργατικό δυναμικό. Διευκρινίζει ακόμα ότι ορισμένοι κατασκευαστές εφοδιάζονται με υφάσματα προερχόμενα από τρίτες χώρες (ήτοι χώρες μη μέλη της Κοινότητας) και συμπληρώνουν την κοινοτική παραγωγή τους εισάγοντας είδη κατώτερης ποιότητας που δεν μπορούν να κατασκευαστούν υπό ανταγωνιστικές συνθήκες ενόψει του κόστους παραγωγής το οποίο αντιμετωπίζουν οι κοινοτικοί παραγωγοί. Ο συγγραφέας αναφέρει επίσης την πιθανότητα μετατοπίσεως, στο μέλλον, των δραστηριοτήτων βαφής και τελικής επεξεργασίας προς χώρες οι οποίες διαθέτουν λιγότερο αυστηρές νομοθεσίες για την προστασία του περιβάλλοντος. Αξιολογεί τα πλεονεκτήματα τα οποία προσφέρει στον κοινοτικό παραγωγό ενδυμάτων που καταρτίζει στρατηγικές μετατοπίσεως της παραγωγής, υπεργολαβίας και εφοδιασμού η συνεργασία με ντόπιους κατασκευαστές υφασμάτων (δηλαδή μη κοινοτικούς παραγωγούς). Ο συγγραφέας καταλήγει στο συμπέρασμα ότι ορισμένα πλεονεκτήματα συνηγορούν υπέρ του εφοδιασμού σε υφάσματα από ντόπιους κατασκευαστές ή υπέρ της εγκαταστάσεως εργοστασίων στις κύριες χώρες παραγωγής ενδυμάτων.

- 118 Τα λοιπά ειδικά άρθρα που περιλαμβάνονται στη δικογραφία («Textiles, habillement, chaussures et cuir», *Panorama de l'industrie communautaire 1994*, που μνημονεύθηκε ανωτέρω στη σκέψη 87· Scheffer, M.: «Internationalisation of Production by EC Textile and Clothing Manufacturers», που μνημονεύθηκε ανωτέρω στη σκέψη 93· Sri Ram Khanna: «Trends in US and EU Textile and Clothing Imports», *Textile Outlook International*, Textile Intelligence Limited, Νοέμβριος 1994) είναι επιφυλακτικά και λιγότερο κατηγορηματικά, φαίνονται όμως μάλλον να ενισχύουν παρά να ανατρέπουν την ανάλυση της καθής.
- 119 Συνεπώς, η καθής προέβη σε ευλογοφανή ανάλυση της προβλεπτής εξελίξεως των συνθηκών του ανταγωνισμού. Οι προσφεύγουσες δεν απέδειξαν με επαρκή βεβαιότητα την ύπαρξη πλάνης περί τα πράγματα ικανής να θέσει υπό αμφισβήτηση αυτή την ανάλυση και τα επ' αυτής στηριχθέντα πορίσματα.
- 120 Όσον αφορά τη βιωσιμότητα του σχεδίου, η καθής θεώρησε ότι δεν υπήρχε λόγος να αμφισβητήσει τον ισχυρισμό του Ηνωμένου Βασιλείου ότι η βιωσιμότητα αυτή ήταν εξασφαλισμένη, καθόσον η ιδιωτική επιχείρηση που είναι ο αποδέκτης της ενισχύσεως αναλαμβάνει άνω του 60 % του κόστους της επενδύσεως καθώς και τους κινδύνους που συνεπάγεται η υλοποίησή της (εξηκοστό τρίτο εδάφιο της ανακοινώσεως). Βασίμως η καθής δεν προέβη σε λεπτομερέστερη εξέταση του ζητήματος καθόσον φαινόταν εύλογο να είναι το σχέδιο βιώσιμο και η επιχείρηση ανταγωνιστική, δεδομένου ότι ο όμιλος από τον οποίο εξαρτάται η αποδέκτρια της ενισχύσεως επιχείρηση ασκεί δραστηριότητες στη Νοτιοανατολική Ασία, σε χώρες στις οποίες τα εργατικά είναι σχετικώς χαμηλά. Συνεπώς, η καθής μπορούσε ευλόγως να εικάσει, από τις σημαντικές επενδύσεις της επιχειρήσεως στη Βόρεια Ιρλανδία, ότι το σχέδιο ενείχε οικονομικά πλεονεκτήματα σε σχέση προς την παραγωγή που πραγματοποιείται στην Ασία ή, τουλάχιστον, ότι θα ήταν βιώσιμο.
- 121 Τέλος, η καθής δεν υπερέβη την εξουσία εκτιμήσεώς της επιτρέποντας ενίσχυση της οποίας τα αποτελέσματα ήταν προδήλως αντίθετα προς τους στόχους του προγράμματος Relex. Πράγματι, στόχος του προγράμματος αυτού δεν είναι να εμποδιστεί μια περιφέρεια, σε μεγάλο βαθμό εξαρτημένη από τον κλωστοϋφαντουργικό τομέα, αλλά εμφανίζουσα συγχρόνως σοβαρά οικονομικά και κοινωνικά μειονεκτήματα, να βελτιώσει τη θέση της επωφελούμενη

από κάποια ενίσχυση, έστω και με τίμημα την επίταση της εξαρτήσεώς της από τον εν λόγω τομέα, ιδίως όταν η ενισχυόμενη επένδυση θα καταστήσει δυνατή την προσέλκυση και άλλων επενδύσεων. Αν, όπως αφήνουν να εννοηθεί οι προσφεύγουσες, απέρρεε από το πρόγραμμα Retex ότι η χορήγηση ενισχύσεως στον κλωστοϋφαντουργικό τομέα απαγορεύεται, όποιοι και αν είναι οι λοιποί οικονομικοί τομείς στους οποίους είναι ειδικευμένη η εν λόγω περιφέρεια, το πρόγραμμα αυτό θα είχε ως μη φυσιολογικό αποτέλεσμα την οικονομική εξασθένηση της Βόρειας Ιρλανδίας, ενώ, αντιθέτως, αποσκοπεί στην ενίσχυση της οικονομικής θέσεως των περιοχών τις οποίες αφορά. Κατά συνέπεια, η ύπαρξη του προγράμματος Retex δεν μπορεί, αυτή καθεαυτήν, να έχει ως αποτέλεσμα να καθιστά παράνομη την επίδικη ενίσχυση.

- 122 Από τα ανωτέρω στοιχεία προκύπτει ότι η αιτίαση αυτή είναι απορριπτέα.

Επί της παραγωγής της Hualon

— Επιχειρήματα των διαδίκων

- 123 Οι προσφεύγουσες αμφισβητούν ότι η Hualon θα περιοριστεί στην παραγωγή υφασμάτων κατώτερης ποιότητας, όπως αναφέρεται στο εικοστό πρώτο και τεσσαρακοστό τρίτο εδάφιο της ανακοινώσεως. Συγκεκριμένα, ο πρόεδρος της Hualon δήλωσε, στις 13 Νοεμβρίου 1994, στη διάρκεια συνεντεύξεως που παραχώρησε στο BBC, ότι στόχος της Hualon είναι η παραγωγή υφασμάτων υψηλής προστιθεμένης αξίας.

- 124 Κατά την καθής, η οποία υποστηρίζεται από το παρεμβαίνον, η δήλωση αυτή διαψεύσθηκε επισήμως από την Hualon.

- 125 Το παρεμβαίνον βεβαιώνει ότι η Hualon θα παράγει μόνο προϊόντα χαμηλής προστιθεμένης αξίας σε μαζική παραγωγή.

— Εκτίμηση του Πρωτοδικείου

- 126 Η προοβαλλόμενη απόφαση επιτρέπει τη χορήγηση ενισχύσεωσ για την εγκατάσταση εργοστασίου παραγωγής υφασμάτων κατώτερησ ποιότητασ, όπωσ η ίδια τα έχει ορίσει προηγουμένωσ (βλ. ανωτέρω σκέψεισ 95 και 96).
- 127 Η αιτίαση στηρίζεται στην υπόθεση ότι η Hualon δεν θα παράγει αποκλειστικώς υφάσματα κατώτερησ ποιότητασ. Η υπόθεση αυτή θεμελιώνεται ιδίωσ σε δήλωση στην οποία προέβη ο πρόεδροσ της Hualon μετά την έκδοση της αποφάσεωσ.
- 128 Ο ισχυριμόσ και μόνον ότι δεν τηρείται ένασ από τουσ όρουσ επί των οποίων στηρίζεται απόφαση εγκρίνουσα τη χορήγηση ενισχύσεωσ δεν είναι ικανόσ να θέσει υπό αμφισβήτηση τη νομιμότητα της αποφάσεωσ αυτήσ. Σε περίπτωση που η δικαιούχοσ επιχείρηση αποστεί από τουσ όρουσ της εγκρίσεωσ, εναπόκειται στο κράτοσ μέλοσ να μεριμνήσει για την προσήκουσα εκτέλεση της αποφάσεωσ και στην Επιτροπή να εκτιμήσει κατά πόσον συντρέχει λόγοσ να αναζητηθεί η ενίσχυση (απόφαση του Δικαστηρίου της 4ησ Φεβρουαρίου 1992, C-294/90, British Aerospace και Rover κατά Επιτροπήσ, Συλλογή 1992, σ. I-493, σκέψη 11).

Επί της θέσεωσ των κοινοτικών παραγωγών στον τομέα της παραγωγής υφασμάτων κατώτερησ ποιότητασ

— Επιχειρήματα των διαδικών

- 129 Οι προσφεύγουσεσ προσάπτουν στην καθήσ ότι δεν έλαβε υπόψη της την ισχυρή παρουσία των κοινοτικών παραγωγών στον τομέα της παραγωγής προϊόντων κατώτερησ ποιότητασ. Άνω του 80 % των υφασμάτων της κατηγο-

ρίας MFA 35 που κατασκευάζονται στην Κοινότητα έχουν βάρος λιγότερο των 200 γραμμαρίων ανά τετραγωνικό μέτρο και το ποσοστό αυτό υπερβαίνει κατά πολύ το 90 % αν ληφθούν υπόψη μόνον οι τύποι προϊόντων των οποίων την παραγωγή έχει αναγγείλει η Hualon.

- 130 Αν υποθεθεί ότι, όπως εκτιμά η καθής, ο τύπος του χρησιμοποιούμενου υφαντικού ιστού αποτελεί κατάλληλη ένδειξη περί του τύπου του κατασκευαζομένου υφάσματος, θα έπρεπε να ληφθεί υπόψη ο αριθμός των υφαντικών ιστών με πίεση αέρα ή με εκτόξευση στήλης ύδατος που λειτουργούν εντός της Κοινότητας καθώς και ο μέσος χρόνος χρησιμοποιήσεώς τους, και όχι το ποσοστό των εγκαθισταμένων νέων υφαντικών ιστών. Επιπλέον, κατά τις προσφεύγουσες, η καθής κακώς συμπεριέλαβε τους υφαντικούς ιστούς που προορίζονται για την κατασκευή μαλλίνων ειδών. Στην Ευρώπη υπάρχει σημαντική εριοργία, η οποία χρησιμοποιεί αποκλειστικά, δεδομένης της φύσεως των ινών, βλητικούς υφαντικούς ιστούς. Κατά την εκτίμησή της, η καθής έπρεπε να περιοριστεί στα υφάσματα που ανήκουν στην αγορά η οποία επηρεάζεται από την επίδικη ενίσχυση, ήτοι στα υφάσματα από πολυεστερικές, πολυαμιδικές και βαμβακερές ίνες ή τα ανάμεικτα βαμβακερά υφάσματα. Αφαιρουμένων από τον συνολικό αριθμό των νέων βλητικών υφαντουργικών ιστών που τίθενται σε λειτουργία εντός της Κοινότητας των υφαντικών ιστών που χρησιμοποιούνται για τα μάλλινα προϊόντα, συνάγεται το συμπέρασμα ότι, το 1991, το 29,9 % των νέων υφαντικών ιστών που τέθηκαν σε λειτουργία ήταν υφαντικοί ιστοί με πίεση αέρα ή εκτόξευση στήλης ύδατος, το δε 1992, το 32,5 %. Τα ποσοστά αυτά ανέρχονται στο 38,4 % για το 1989 και στο 40,7 % για το 1991 αν ληφθεί υπόψη το γεγονός ότι σημαντικές επενδύσεις σε υφαντικούς ιστούς με πίεση αέρα και εκτόξευση στήλης ύδατος είχαν πραγματοποιηθεί εντός της Κοινότητας κατά τα έτη που προηγήθηκαν των ετών στα οποία αναφέρεται η καθής (1991 και 1992), ιδίως το 1989 και το 1990. Κατά τις προσφεύγουσες, οι εξελίξεις αυτές καταδεικνύουν την ισχυρή παρουσία των κοινοτικών παραγωγών στον τομέα των προϊόντων κατώτερης ποιότητας. Η καθής όφειλε να τις λάβει υπόψη της, καθόσον το στοιχείο αυτό είναι ουσιαστικής σημασίας για την εκτίμηση των αποτελεσμάτων της επίδικης επενδύσεως στον ανταγωνισμό. Οι προσφεύγουσες προσκομίζουν, εξάλλου, πίνακα καταρτισθέντα κατόπιν έρευνας που πραγματοποιήθηκε στις επιχειρήσεις μέλη της AIUFFASS στις οκτώ κυριότερες παραγωγούς χώρες της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και από τον οποίο προκύπτει ότι περίπου το 50 % των υφαντικών ιστών που προορίζονται για την κατασκευή υφασμάτων των κατηγοριών MFA 35 και MFA 36 ήταν υφαντικοί ιστοί λειτουργούντες με πίεση αέρα ή εκτόξευση στήλης ύδατος.

- 131 Κατά τις προσφεύγουσες, έστω και αν ληφθούν υπόψη η μέθοδος και οι αριθμοί της Επιτροπής, επιβάλλεται το συμπέρασμα ότι η επένδυση της Hualon θα έχει σημαντικές επιπτώσεις στην κοινοτική βιομηχανία.

- 132 Τέλος, οι προσφεύγουσες επικαλούνται το τεσσαρακοστό τέταρτο εδάφιο της ανακοινώσεως, το οποίο έχει ως εξής: «Ο ΙΤΜΦ αναφέρει ότι, εντός της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, το 24 % και το 29 % των εγκαταστάσεων υφαντικών ιστών άνευ κερκίδος χρησιμοποιούσαν αντίστοιχα το 1991 και 1992 πίεση αέρα ή εκτόξευση στήλης ύδατος, ενώ στην Ασία τα αντίστοιχα ποσοστά ήταν 74 % το 1991 και 69 % το 1992». Οι αριθμοί αυτοί αποδεικνύουν το αντίθετο της θέσεως την οποία υποστηρίζει η καθής και σύμφωνα με την οποία η κοινοτική παραγωγή τείνει να εγκαταλείψει προοδευτικά την κατασκευή προϊόντων κατώτερης ποιότητας στρεφόμενη προς την παραγωγή προϊόντων υψηλής ποιότητας.
- 133 Η καθής δεν αμφισβητεί ότι η κοινοτική κλωστοϋφαντουργία διατηρεί σημαντική παρουσία στον τομέα των προϊόντων κατώτερης ποιότητας, υπενθυμίζει όμως ότι εκκίνησε από την ιδέα ότι η ενισχυόμενη επένδυση δεν θα επηρεάσει αισθητά την εξέλιξη της παραγωγικής ικανότητας της ευρωπαϊκής βιομηχανίας. Στηρίχθηκε στην εξέλιξη της αγοράς, η οποία χαρακτηρίζεται από το γεγονός ότι οι λοιποί κοινοτικοί παραγωγοί εγκαταλείπουν προοδευτικά τα προϊόντα κατώτερης ποιότητας, την παραγωγή των οποίων θα αναλάβουν οι παραγωγοί τρίτων χωρών, και στρέφονται όλο και περισσότερο προς την παραγωγή υφασμάτων υψηλότερης ποιότητας, οπότε η ενισχυόμενη επένδυση δεν θα επηρεάσει αισθητά την εξέλιξη της παραγωγικής ικανότητας της ευρωπαϊκής βιομηχανίας.
- 134 Κατά την καθής, προς καθορισμό της προβλέψιμης εξελίξεως στον τομέα αυτόν, το ποσοστό της εγκαταστάσεως νέων υφαντικών ιστών αποτελεί καταλληλότερο κριτήριο από το προτεινόμενο από τις προσφεύγουσες κριτήριο του αριθμού των υφαντικών ιστών με πίεση αέρα ή με εκτόξευση στήλης ύδατος που λειτουργούν εντός της Κοινότητας, καθώς και του μέσου χρόνου χρησιμοποιήσεώς τους.
- 135 Τέλος, κατά την καθής, οι αριθμοί που παρατίθενται στο τεσσαρακοστό τέταρτο εδάφιο της ανακοινώσεως δεν αποδεικνύουν ότι η κοινοτική παραγωγή ενισχύεται στον τομέα των προϊόντων κατώτερης ποιότητας, αλλά ότι το ποσοστό της εγκαταστάσεως νέων υφαντικών ιστών προσαρμοσμένων στην παραγωγή υφασμάτων κατώτερης ποιότητας στην Ευρώπη είναι σαφώς κατώτερο του ποσοστού που απαντάται στην Ασία.

- 136 Κατά το παρεμβαίνον, η καθής ορθότατα δεν απέκλεισε από τους υπολογισμούς της τους υφαντικούς ιστούς που χρησιμοποιούνται για τα μάλλινα προϊόντα, καθόσον η Ιαπωνία, οι Ηνωμένες Πολιτείες και η Κίνα είναι επίσης μεγάλες παραγωγοί μαλλίνων υφασμάτων ή υφασμάτων με κύριο συστατικό το μαλλί.
- 137 Με τις παρατηρήσεις τους επί του υπομνήματος παρεμβάσεως, οι προσφεύγουσες αμφισβητούν ότι οι κοινοτικοί παραγωγοί εκμεταλλεύονται επί ζημία απαρχαιωμένους υφαντικούς ιστούς. Συγκεκριμένα, από την έκθεση των Kurt Salmon Associates, την οποία προσκόμισε το παρεμβαίνον, προκύπτει ότι όλοι οι υφαντικοί ιστοί που χρησιμοποιούνται από τους παραγωγούς αυτούς ανανεώθηκαν. Εξάλλου, κατά τις προσφεύγουσες, είναι αποδοτική η κατασκευή προϊόντων κατώτερης ποιότητας με υφαντικούς ιστούς με σπάθη ή με βλητικούς υφαντικούς ιστούς και προϊόντων υψηλότερης ποιότητας με υφαντικούς ιστούς με πίεση αέρα ή εκτόξευση στήλης ύδατος.

— Εκτίμηση του Πρωτοδικείου

- 138 Η απόφαση στηρίζεται σε εκτίμηση των αποτελεσμάτων του ενισχυομένου σχεδίου ενόψει της προβλέψιμης εξελίξεως της αγοράς.
- 139 Όπως προκύπτει από τις ανωτέρω σκέψεις 117 έως 119, οι προσφεύγουσες δεν απέδειξαν ότι η ανάλυση στην οποία προέβη η καθής όσον αφορά τη μελλοντική εξέλιξη της αγοράς είναι πεπλανημένη, ούτε ότι οι κοινοτικοί παραγωγοί θα εξακολούθησουν να κατέχουν σημαντική θέση στο τμήμα της αγοράς στο οποίο στοχεύει η Hualon.
- 140 Αντίθετα προς τους ισχυρισμούς των προσφευγουσών, από την απόφαση προκύπτει ότι η καθής έλαβε υπόψη της τη μελλοντική θέση των κοινοτικών παραγωγών στην αγορά των προϊόντων κατώτερης ποιότητας, αλλά κατέληξε ότι η θέση αυτή θα είναι ασθενής (πεντηκοστό τρίτο, πεντηκοστό πέμπτο έως πεντηκοστό έβδομο εδάφιο της ανακοινώσεως).

- 141 Τέλος, οι προσφεύγουσες δεν απέδειξαν ότι η μέθοδος που προέκρινε η καθής προς εκτίμηση της μελλοντικής θέσεως των κοινοτικών παραγωγών στην αγορά των προϊόντων κατώτερης ποιότητας ήταν προδήλως ακατάλληλη. Οι προσφεύγουσες περιορίστηκαν να υποστηρίξουν ότι θα ήταν προτιμότερο να προσδιοριστεί ο αριθμός των υφαντικών ιστών που λειτουργούν σήμερα και η διάρκεια ζωής τους, ενώ η μέθοδος αυτή δεν μπορεί να προδικάσει την επιλογή στην οποία θα προβεί ένας παραγωγός κατά το τέλος της περιόδου χρησιμοποίησης των υφαντικών ιστών που εκμεταλλεύεται σήμερα και, συνεπώς, δεν επιτρέπει την εκτίμηση της μελλοντικής θέσεως των κοινοτικών παραγωγών στο εξεταζόμενο τμήμα της αγοράς.
- 142 Ενόψει των ανωτέρω, η αιτίαση αυτή πρέπει να απορριφθεί.

Επί της χρησιμοποίησης των διαφόρων τύπων υφαντικών ιστών

— Επιχειρήματα των διαδίκων

- 143 Οι προσφεύγουσες προσάπτουν στην καθής ότι δεν εξέτασε αν οι υφαντικοί ιστοί με πίεση αέρα ή εκτόξευση στήλης ύδατος επιτρέπουν την κατασκευή προϊόντων υψηλότερης ποιότητας, στην οποία οι κοινοτικοί παραγωγοί, σύμφωνα με την επίδικη απόφαση, έχουν ειδικευθεί.
- 144 Κατά τις προσφεύγουσες, είναι πολύ συνήθης και αποδοτική η κατασκευή προϊόντων υψηλότερης ποιότητας με υφαντικούς ιστούς με πίεση αέρα ή εκτόξευση στήλης ύδατος, η δε επιλογή του εξοπλισμού αποτελεί ουσιαστικά συνάρτηση της στρατηγικής των επιχειρήσεων. Δεν υφίσταται σαφής σχέση μεταξύ του τύπου του χρησιμοποιούμενου υφαντικού ιστού και των τύπων των κατασκευαζομένων υφασμάτων. Κατά τις προσφεύγουσες, γίνεται γενικά δεκτό από τους εμπειρογνώμονες του τομέα ότι οι υφαντικοί ιστοί με εκτόξευση στήλης ύδατος προσφέρονται περισσότερο από τους λοιπούς για την κατασκευή υφασμάτων από πολυεστέρα προοριζομένων για την κατασκευή γυναικείων ειδών, όπως τα υφάσματα κρεπ, καθώς και ειδών ειδικής τεχνολογίας και υψηλής προστιθεμένης αξίας, όπως οι αερόσακκοι. Οι προσφεύγουσες αναφέρουν επίσης το παράδειγμα δύο εταιριών οι οποίες κατασκευάζουν είδη υψηλής προστιθεμένης αξίας με υφαντικούς ιστούς που λειτουργούν με πίεση αέρα ή εκτόξευση στήλης ύδατος. Παρατηρούν, τέλος, ότι, στη Δημοκρατία της Κορέας, όπου οι κλωστοϋφαντουργικές επιχειρήσεις διαφοροποιούν την παραγωγή τους στρεφόμενες προοδευτικά και προς τα είδη

υψηλής προστιθεμένης αξίας λόγω του όλο και εντονότερου ανταγωνισμού των προϊόντων που κατασκευάζονται σε χώρες όπως η Ινδονησία και η Ταϊλάνδη, το 75 % περίπου των νέων υφαντικών ιστών άνευ κερκίδος που εγκαταστάθηκαν το 1994 ήταν υφαντικοί ιστοί με πίεση αέρα ή εκτόξευση στήλης ύδατος και όχι υφαντικοί ιστοί με σπάθη ή βλητικοί υφαντικοί ιστοί.

145 Η καθής επισημαίνει ότι, για να θεωρήσει ότι τα υφάσματα κατώτερης ποιότητας παράγονται κατά το πλείστον με υφαντικούς ιστούς που λειτουργούν με πίεση αέρα ή εκτόξευση στήλης ύδατος, ενώ τα υφάσματα υψηλότερης ποιότητας παράγονται κυρίως με υφαντικούς ιστούς με σπάθη ή βλητικούς υφαντικούς ιστούς, στηρίχθηκε όχι σε καθαρά τεχνικό κριτήριο αλλά σε στοιχεία σχετικά με την οικονομική βιωσιμότητα.

146 Η καθής θεωρεί ότι, λαμβανομένων υπόψη, αφενός, της μεγαλύτερης παραγωγικότητας των υφαντικών ιστών που λειτουργούν με πίεση αέρα ή εκτόξευση στήλης ύδατος για τη μαζική παραγωγή προϊόντων κατώτερης ποιότητας και, αφετέρου, των τεχνικών χαρακτηριστικών της σχεδιαζομένης επενδύσεως, ευλόγως μπορούσε να θεωρηθεί ότι η ενισχυόμενη επένδυση θα προσανατολιζόταν μάλλον προς τη μαζική παραγωγή υφασμάτων που εμπίπτουν στην αγορά των προϊόντων κατώτερης ποιότητας, όπως ανέφεραν οι βρετανικές αρχές με την κοινοποίησή τους.

147 Το παρεμβαίνον, υπερχεματίζοντας στους ισχυρισμούς της καθής, προσκομίζει την έκθεση των Kurt Salmon Associates, η οποία απαριθμεί τα χαρακτηριστικά, τα πλεονεκτήματα και τα μειονεκτήματα των διαφόρων τύπων υφαντικών ιστών.

— Εκτίμηση του Πρωτοδικείου

148 Οι ισχυρισμοί των προσφευγουσών, με τους οποίους επιχειρείται να αποδειχθεί ότι είναι σύνηθες και αποδοτικό να παράγονται είδη υψηλότερης ποιότητας με υφαντικούς ιστούς που λειτουργούν με πίεση αέρα ή εκτόξευση στήλης ύδατος, δεν ανατρέπουν την άποψη της καθής ότι είναι αποδοτικότερη η παραγωγή υφασμάτων κατώτερης ποιότητας με υφαντικούς ιστούς που λειτουργούν με πίεση αέρα ή εκτόξευση στήλης ύδατος παρά με υφαντικούς ιστούς με σπάθη ή βλητικούς υφαντουργικούς ιστούς. Τα επιχειρήματα αυτά δεν αποδυναμώνουν επίσης τις διαπιστώσεις σχετικά με την τάση εγκαταλείψεως της παραγωγής προϊόντων κατώτερης ποιότητας εκ μέρους των κοινοτικών παραγωγών.

- 149 Στη συνέχεια, οι προσφεύγουσες περιορίζονται να υποστηρίξουν ότι δεν υφίσταται σαφής σχέση μεταξύ του τύπου του χρησιμοποιούμενου υφαντικού ιστού και του κατασκευαζομένου υφάσματος, χωρίς να προσκομίζουν σχετικές αποδείξεις. Ειδικότερα, οι προσφεύγουσες δεν αμφισβητούν ούτε αντικρούουν τις τεχνικοοικονομικής φύσεως εξηγήσεις όσον αφορά τους διαφόρους υφαντικούς ιστούς, οι οποίες περιέχονται στην έκθεση των Kurt Salmon Associates που προσκόμισε το παρεμβαίνον.
- 150 Συνεπώς, οι προσφεύγουσες δεν απέδειξαν ότι η καθής υπέπεσε σε πρόδηλη πλάνη εκτιμήσεως των πραγματικών περιστατικών θεωρώντας ότι τα προϊόντα κατώτερης ποιότητας που κατασκευάζονται με υφαντικούς ιστούς με σπάθη δεν μπορούν να ανταγωνιστούν τα προϊόντα τα οποία εισάγονται από τρίτες χώρες και κατασκευάζονται με υφαντικούς ιστούς λειτουργούντες με πίεση αέρα ή εκτόξευση στήλης ύδατος, λόγω των χαρακτηριστικών αυτών των τύπων υφαντικών ιστών και στηρίζοντας σ' αυτό το δεδομένο την ανάλυση της προβλέψιμης εξελίξεως των συνθηκών του ανταγωνισμού.
- 151 Επομένως, η αιτίαση αυτή δεν μπορεί να γίνει δεκτή.

2. Επί των λοιπών κενών της αναλύσεως της αγοράς

Επί του ισχυρισμού ότι ελήφθη αποκλειστικά υπόψη το στάδιο της υφάνσεως

— Επιχειρήματα των διαδίκων

- 152 Οι προσφεύγουσες υποστηρίζουν ότι η καθής υπέπεσε σε πρόδηλη πλάνη εκτιμήσεως στηριζόμενη αποκλειστικά στο στάδιο της υφάνσεως προκειμένου να θεωρήσει ότι η Hualon θα είναι ανταγωνιστική έναντι των εισαγωγών από τρίτες χώρες και ότι, συνεπώς, η παραγωγή της θα μπορέσει να υποκαταστήσει τις εισαγωγές αυτές, ενώ η επίδικη επένδυση συνιστά ολοκληρωμένο σχέδιο το οποίο καλύπτει και δραστηριότητες βαφής και τελικής επεξεργασίας (εξευγενισμού), υφάνσεως και νηματοποίησης. Όμως, το στάδιο της υφάνσεως αντιστοιχεί, κατά μέσον όρο του συνόλου των παραγωγών, μόνο

στο 30 % του συνόλου του κόστους του τελικού προϊόντος, ενώ το κόστος της νηματοποιήσεως και του εξευγενισμού αντιπροσωπεύουν, αντιστοίχως, κατά μέσο όρο του συνόλου των παραγωγών, το 30 και το 40 %.

- 153 Η καθής, υποστηριζόμενη από το παρεμβαίνον, αμφισβητεί ότι έλαβε υπόψη μόνο το στάδιο της υφάνσεως προκειμένου να αποδείξει την ανταγωνιστικότητα της Hualon σε σχέση προς τα προϊόντα που εισάγονται από τρίτες χώρες.

— Εκτίμηση του Πρωτοδικείου

- 154 Προσάπτοντας στην καθής ότι δεν έλαβε υπόψη της τις άλλες φάσεις παραγωγής πλην της υφάνσεως προκειμένου να αξιολογήσει την ανταγωνιστικότητα της Hualon σε σχέση προς τους ανταγωνιστές της από τρίτες χώρες, οι προσφεύγουσες θέτουν ουσιαστικά υπό αμφισβήτηση την ανταγωνιστικότητα της Hualon.

- 155 Συναφώς, το Πρωτοδικείο θεωρεί ότι, για τους λόγους που εκτίθενται ανωτέρω στη σκέψη 120, η αιτίαση αυτή δεν μπορεί να γίνει δεκτή.

Επί του ισχυρισμού ότι ελήφθη αποκλειστικά υπόψη η περίοδος κατά την οποία η Hualon θα έχει επιτύχει τη μέγιστη παραγωγική της ικανότητα

— Επιχειρήματα των διαδίκων

- 156 Οι προσφεύγουσες προσάπτον επίσης στην καθής ότι έλαβε υπόψη της μόνον την κατάσταση που θα δημιουργηθεί όταν η Hualon θα λειτουργεί με τη μέγιστη παραγωγική της ικανότητα, ήτοι, κατά την καθής, μεταξύ του

έτους 2 000 και του έτους 2 003, σύμφωνα με το τεσσαρακοστό εδάφιο της ανακοινώσεως, και κατά τα έτη 1998-1999 σύμφωνα με το τριακοστό έκτο εδάφιο, και ότι παρέλειψε να λάβει υπόψη της τις δραστηριότητες της Hualon κατά τα προσεχή επτά, οκτώ ή εννέα έτη.

157 Η επιλογή της καθής να εκτιμήσει τα αποτελέσματα του ενισχυομένου σχεδίου στο πλαίσιο μιας δυναμικής προοπτικής δεν δικαιολογεί τη λήψη, ως σημείου εκκινήσεως της εκτιμήσεως των αποτελεσμάτων αυτών, του χρονικού σημείου κατά το οποίο η Hualon θα έχει επιτύχει τη μέγιστη παραγωγική της ικανότητα, ιδίως καθόσον το χρονικό αυτό σημείο είναι απομακρυσμένο, η δε επίδικη απόφαση στηρίζεται αποκλειστικά στις δραστηριότητες υφάνσεως, δραστηριότητες τις οποίες η Hualon θα ασκήσει σε συντομότερο χρονικό διάστημα.

158 Κατά τις προσφεύγουσες, είναι αδιαμφισβήτητο ότι η χορηγούμενη ενίσχυση, ενόψει του μεγέθους της και της μεγάλης ποσότητας υφασμάτων την επεξεργασία των οποίων θα επιτρέψει η επένδυση κατά τα προσεχή 7, 8 ή 9 έτη, θα βλάψει αισθητά τις κοινοτικές επιχειρήσεις που ασκούν τις ίδιες δραστηριότητες με αυτές που θα καλύπτει η Hualon κατά την περίοδο αυτή.

159 Η καθής, υποστηριζόμενη από το παρεμβαίνον, υποστηρίζει ότι έλαβε δεόντως υπόψη της τη σταδιακή εξέλιξη της επενδύσεως και της αγοράς, έστω και αν πράγματι, προκειμένου να εκτιμήσει τα μακροπρόθεσμα αποτελέσματα της ενισχύσεως, εξέτασε λεπτομερέστερα τη φάση κατά την οποία η Hualon θα έχει φθάσει στη μέγιστη παραγωγική της ικανότητα. Προς απόδειξη των ανωτέρω, παραπέμπει στο πεντηκοστό έκτο εδάφιο της ανακοινώσεως, με το οποίο επιχειρεί παραλληλισμό μεταξύ, αφενός, της σταδιακής εξελίξεως της επενδύσεως και, αφετέρου, του κοινοτικού κλωστοϋφαντουργικού τομέα (προβλέπει ότι η Hualon θα αντισταθμίσει, «εν μέρει ή εν όλω, τις μειώσεις της παραγωγικής ικανότητας, λόγω της απαρχαίωσης των εγκαταστάσεων και της μετατόπισης των δραστηριοτήτων»).

160 Το παρεμβαίνον προσθέτει ότι, δεδομένου ότι η αγορά των κλωστοϋφαντουργικών προϊόντων είναι εξαιρετικά ευμετάβλητη, προκειμένου να εκτιμηθεί η αγορά στο πλαίσιο μιας δυναμικής προοπτικής, όπως επιβάλλει η επιστολή του 1977, είναι απαραίτητο να εξετάζονται οι μακροπρόθεσμες τάσεις και το σύνολο της παραγωγής στην αγορά. Κατά συνέπεια, πρέπει να ληφθεί υπόψη η κατάσταση στην οποία θα βρίσκεται η Hualon όταν θα έχει φθάσει στη φάση της πλήρους δραστηριότητας και όχι στην αρχή, όταν θα είναι υποχρεωμένη να αντιμετωπίσει το κόστος εκκινήσεως των δραστηριοτήτων της.

— Εκτίμηση του Πρωτοδικείου

- 161 Από το πεντηκοστό έκτο εδάφιο της ανακοινώσεως, το οποίο παρέθεσε η καθής, καθώς και από το εξηκοστό δεύτερο εδάφιο, το οποίο αναφέρεται στις τρέχουσες μεταβολές και στην πιθανότητα να αναγκαστούν οι κοινοτικοί παραγωγοί να εγκαταλείψουν την αγορά εξ αιτίας της επίδικης ενισχύσεως, προκύπτει ότι η καθής έλαβε υπόψη της την κατάσταση που ενδέχεται να δημιουργηθεί κατά το χρονικό διάστημα μεταξύ της ενάρξεως της εφαρμογής του επιδίκου σχεδίου και του χρόνου κατά τον οποίο η Hualon θα λειτουργεί πλέον με τη μέγιστη παραγωγική της ικανότητα.
- 162 Επομένως, η αιτίαση είναι αβάσιμη και πρέπει, κατά συνέπεια, να απορριφθεί.

Επί του ισχυρισμού ότι ελήφθησαν αποκλειστικά υπόψη οι κατηγορίες MFA 2 και MFA 35

— Επιχειρήματα των διαδίκων

- 163 Οι προσφεύγουσες προσάπτουν στην καθής ότι δεν έλαβε υπόψη της τα προϊόντα της κατηγορίας MFA 3 (προϊόντα από μη συνεχείς συνθετικές ίνες), αλλά μόνο τα προϊόντα των κατηγοριών MFA 2 και MFA 35. Όμως, η Hualon θα παράγει βαμβακερά και ανάμεικτα (από βαμβακερές/πολυεστερικές ίνες) υφάσματα τα οποία, αναλόγως του ποσοστού των βαμβακερών και των πολυεστερικών ινών στο μείγμα, εμπίπτουν είτε στην κατηγορία MFA 2 είτε στην κατηγορία MFA 3.
- 164 Κατά τις προσφεύγουσες, η λήψη υπόψη της κατηγορίας MFA 3 κατά την ανάλυση της αγοράς θα εμφάνιζε πτωτική τάση της ζήτησεως όσον αφορά τα προϊόντα που θα κατασκευάζει η Hualon, καθόσον η ζήτηση υφασμάτων MFA 3 παρουσίασε μείωση κατά 23 % κατά το χρονικό διάστημα μεταξύ 1990 και 1994. Παραλείποντας να λάβει υπόψη της τα υφάσματα της κατηγορίας MFA 3, η καθής προέβη σε εντελώς ανεπαρκή ανάλυση της αγοράς των προϊόντων που αφορά η ενίσχυση.

165 Κατά την καθής, από κανένα στοιχείο δεν συνάγεται ότι η εξέλιξη θα ήταν διαφορετική αν είχε περιληφθεί στην ανάλυση και η κατηγορία MFA 3.

166 Το παρεμβαίνον, επικαλούμενο τα αποτελέσματα της αναλύσεως 34 δειγμάτων που παρέσχε η Hualon, σύμφωνα με τα οποία κανένα από τα δείγματα αυτά δεν ενέπιπτε στην κατηγορία MFA 3, υποστηρίζει ότι η Hualon δεν θα παράγει ίνες αυτής της κατηγορίας. Στηριζόμενη στην έκθεση των Kurt Salmon Associates, το παρεμβαίνον προσθέτει ότι, εν πάση περιπτώσει, η αγορά των προϊόντων MFA 3 εμφανίζει τα ίδια ακριβώς χαρακτηριστικά με εκείνα της αγοράς των προϊόντων MFA 2 και MFA 35. Η αγορά αυτή περιλαμβάνει τόσο προϊόντα ανώτερης ποιότητας όσο και προϊόντα κατώτερης ποιότητας και εμφανίζει διαθρωτική πλεονάζουσα παραγωγική ικανότητα, πτώση της κοινοτικής παραγωγής και αυξανούσα διείσδυση των εισαγωγών. Με έγγραφο που κατατέθηκε στις 8 Ιουλίου 1996, πριν από την επ' ακροατηρίου συζήτηση, και κοινοποιήθηκε στους διαδίκους κατά την έναρξη της συνεδριάσεως, το παρεμβαίνον διευκρινίζει ότι, από το 1988 έως το 1993, οι εισαγωγές υφασμάτων MFA 3 αυξήθηκαν από 31 σε 54 % (από 35 σε 44 % για τα υφάσματα MFA 2 και από 16 σε 28 % για τα υφάσματα MFA 35) και η κοινοτική παραγωγή μειώθηκε κατά 24,6 % (κατά 8,5 % για τα υφάσματα MFA 2 και κατά 18,7 % για τα υφάσματα MFA 35). Το ποσοστό της διείσδυσεως των εισαγωγών στην Κοινότητα ήταν 56 % το 1995 (46 % για τα υφάσματα MFA 2 και 38 % για τα υφάσματα MFA 35). Κατά συνέπεια, η διάκριση μεταξύ προϊόντων MFA 2 και MFA 35, αφενός, και προϊόντων MFA 3, αφετέρου, είναι αλυσιτελής προκειμένου να εκτιμηθεί η προβλέψιμη εξέλιξη της αγοράς.

167 Οι προσφεύγουσες απαντούν ότι τα δείγματα που παρέσχε η Hualon ουδόλως αποτελούν εγγύηση σχετικά με τη μελλοντική παραγωγή της Hualon.

— Εκτίμηση του Πρωτοδικείου

168 Κατά την επ' ακροατηρίου συζήτηση, οι προσφεύγουσες δεν αμφισβήτησαν ούτε το παραδεκτό ούτε το περιεχόμενο του εγγράφου που προσκόμισε το παρεμβαίνον λίγο πριν από τη συνεδρίαση. Στο έγγραφο αυτό αναφέρεται ότι οι τάσεις της αγοράς των υφασμάτων MFA 3 είναι παρόμοιες με τις τάσεις που χαρακτηρίζουν την αγορά των υφασμάτων MFA 2 και MFA 35, συνιστάμενες σε μείωση της παραγωγής εντός της Κοινότητας και αύξηση των

εισαγωγών. Αν υποτεθεί ότι η παραγωγή της Hualon μάλλον θα υποκαταστήσει τις εισαγωγές και δεν θα ανταγωνιστεί τους άλλους κοινοτικούς παραγωγούς, μια μείωση της ζήτησεως μάλλον ενισχύει παρά αναιρεί τα πορίσματα της προσβαλλομένης αποφάσεως. Η μείωση της ζήτησεως δεν μπορεί παρά να επιταχύνει την επιδείνωση της θέσεως των κοινοτικών παραγωγών στην αγορά και, επομένως, να ευνοήσει τις εισαγωγές, τις οποίες ακριβώς πρόκειται να υποκαταστήσει η παραγωγή της Hualon. Ως εκ τούτου, η αιτίαση δεν μπορεί να ευδοκιμήσει παρά μόνον αν αποδειχθεί ότι η ανάλυση σύμφωνα με την οποία η παραγωγή της Hualon θα συμβάλει στην υποκατάσταση των εισαγωγών είναι ανακριβής. Όμως, οι προσφεύγουσες δεν απέδειξαν ότι η ανάλυση αυτή είναι εσφαλμένη (βλ. ανωτέρω σκέψεις 117 έως 119).

169 Ενόψει των ανωτέρω σκέψεων, η αιτίαση αυτή δεν μπορεί να γίνει δεκτή.

3. Επί των προβλέψεων όσον αφορά τη ζήτηση προϊόντων των κατηγοριών MFA 2 και MFA 35

Επιχειρήματα των διαδίκων

170 Οι προσφεύγουσες δεν θεωρούν ιδιαίτερα αξιόπιστες, αφενός, τις προβλέψεις οι οποίες περιέχονται στο πεντηκοστό δεύτερο εδάφιο της ανακοινώσεως και σύμφωνα με τις οποίες η ζήτηση προϊόντων MFA 2 και MFA 35 πρόκειται να αυξηθεί και, αφετέρου, την εκτίμηση, που περιέχεται στο πεντηκοστό έβδομο εδάφιο, ότι η αύξηση της καταναλώσεως θα καλυφθεί, σχεδόν αποκλειστικά, με αύξηση των εισαγωγών.

171 Κατά τις προσφεύγουσες, η ζήτηση προϊόντων των κατηγοριών MFA 2 και MFA 35 (και MFA 3) μάλλον θα μειωθεί, λόγω της μετατοπίσεως της βιομηχανίας ετοιμών ενδυμάτων, για την οποία προορίζονται τα προϊόντα αυτά, όπως επιβεβαιώνουν ορισμένοι αριθμοί που παρατίθενται στο πεντηκοστό εδάφιο της ανακοινώσεως. Εν πάση περιπτώσει, οι προβλέψεις αυτές δεν μπορούν να δικαιολογήσουν τους σημαντικούς περιορισμούς τους ανταγωνισμού που θα προκύψουν από την επίδικη επένδυση.

- 172 Η καθής θεωρεί ότι είναι απολύτως ενδεδειγμένο να ληφθεί υπόψη, ως επικουρικό στοιχείο εκτιμήσεως, η εξέλιξη της ζήτησεως προκειμένου να εκτιμηθούν οι συνέπειες της επίδικης ενισχύσεως στον ανταγωνισμό. Αρνείται ότι συνήγαγε τη συνέπεια ότι αυτό και μόνο το στοιχείο δικαιολογούσε τον περιορισμό του ανταγωνισμού που συνεπάγεται η επένδυση.
- 173 Εξάλλου, από τους αριθμούς τους οποίους παραθέτουν οι προσφεύγουσες στο παράρτημα του υπομνήματος απαντήσεως προκύπτει αύξηση της ζήτησεως προϊόντων MFA 2 και MFA 35.
- 174 Τέλος, η καθής υποστηρίζει ότι οι προσφεύγουσες περιορίζονται σε γενική αμφισβήτηση του αξιοπίστου των προβλέψεών της, χωρίς να επικαλούνται στοιχεία ικανά να τις θέσουν υπό αμφισβήτηση.
- 175 Το παρεμβαίνον διευκρινίζει ότι τα ποσοστά αυξήσεως της ζήτησεως κατά 0,75 % και κατά 2 %, τα οποία παραθέτει η επίδικη απόφαση, αναφέρονται στη συνολική κατανάλωση τελικών προϊόντων εντός της Κοινότητας και όχι στη ζήτηση υφασμάτων MFA 2 και MFA 35, η οποία μειώθηκε αντιστοίχως κατά 4 και 7 %, δεδομένου ότι όλο και μεγαλύτερος αριθμός ενδυμάτων κατασκευάζεται με υφάσματα προερχόμενα από χώρες εκτός Κοινότητας. Το παρεμβαίνον υπογραμμίζει ότι η είσοδος της Hualon σε μια φθίνουσα αγορά πρέπει να εκτιμηθεί στο ευρύτερο πλαίσιο της υφισταμένης τάσεως αυξήσεως των εισαγωγών, την οποία η Hualon θα επιχειρήσει να ανατρέψει.
- 176 Οι προσφεύγουσες αντιτείνουν ότι οι αριθμοί που παρατίθενται στην απόφαση αναφέρονται ρητώς στα υφάσματα MFA 2 και MFA 35 και όχι στα τελικά προϊόντα, συνάγουν δε από τους ισχυρισμούς του παρεμβαίνοντος ότι η παραγωγή της Hualon θα επιδεινώσει την εξέλιξη της ήδη υπάρχουσας παραγωγικής ικανότητας.

Εκτίμηση του Πρωτοδικείου

- 177 Όπως αναφέρθηκε ανωτέρω στη σκέψη 168, οι επιπτώσεις μιας ενδεχομένης μείωσης της ζήτησεως πρέπει να εκτιμηθούν λαμβανομένης υπόψη της αρχικής υποθέσεως — η οποία δεν αντικρούστηκε από τις προσφεύγουσες — της αυξήσεως των εισαγωγών, τις οποίες η Hualon θα επιχειρήσει να υποκαταστήσει με την παραγωγή της. Στο πλαίσιο αυτό, τυχόν μείωση της ζήτησεως ενισχύει τα πορίσματα που περιέχονται στην προσβαλλόμενη απόφαση, η οποία, ορθώς, εξετάζει το πρόβλημα της ζήτησεως σε σχέση, ακριβώς, προς την αύξηση των εισαγωγών (βλ. ανωτέρω σκέψη 168).
- 178 Εφόσον οι προσφεύγουσες δεν απέδειξαν ότι η ανάλυση της καθής σχετικά με την υποκατάσταση των εισαγωγών από την παραγωγή της Hualon ήταν εσφαλμένη, η αιτίαση δεν μπορεί να ευδοκιμήσει, έστω και αν οι σχετικοί με τη ζήτηση αριθμοί τους οποίους παραθέτει η απόφαση είναι ανακριβείς. Κατά συνέπεια, η αιτίαση αυτή πρέπει να απορριφθεί.
- 179 Από τα ανωτέρω στοιχεία προκύπτει ότι οι προσφεύγουσες δεν απέδειξαν την ύπαρξη πρόδηλης πλάνης εκτιμήσεως κατά την αξιολόγηση των επιπτώσεων του σχεδίου όσον αφορά τις συνθήκες του ανταγωνισμού και την πλεονάζουσα παραγωγική ικανότητα, κατά την ανάλυση της αγοράς ή κατά την εκτίμηση της ζήτησεως.

Συμπέρασμα

- 180 Οι προσφεύγουσες δεν απέδειξαν ότι η καθής κακώς ενέκρινε την επίδικη ενίσχυση βάσει του άρθρου 92, παράγραφος 3, στοιχεία α' και γ', της Συνθήκης ΕΚ. Συνεπώς, η προσφυγή πρέπει να απορριφθεί ως αβάσιμη.

Επί των δικαστικών εξόδων

181 Κατά το άρθρο 87, παράγραφος 2, του Κανονισμού Διαδικασίας, ο ηττηθείς διάδικος καταδικάζεται στα δικαστικά έξοδα εφόσον υπάρχει σχετικό αίτημα του νικήσαντος διαδίκου. Επειδή οι προσφεύγουσες ηττήθηκαν και η Επιτροπή ζήτησε να καταδικαστούν στα δικαστικά έξοδα, οι προσφεύγουσες πρέπει να καταδικαστούν να φέρουν, πέραν των δικών τους δικαστικών εξόδων, και τα δικαστικά έξοδα της Επιτροπής. Η παράγραφος 4 του άρθρου 87 του Κανονισμού Διαδικασίας προβλέπει ότι τα κράτη μέλη που παρεμβαίνουν στη δίκη φέρουν τα δικαστικά τους έξοδα. Συνεπώς, πρέπει να οριστεί ότι το Ηνωμένο Βασίλειο θα φέρει τα δικαστικά έξοδά του.

Για τους λόγους αυτούς,

ΤΟ ΠΡΩΤΟΔΙΚΕΙΟ (πέμπτο πενταμελές τμήμα)

αποφασίζει:

- 1) Απορρίπτει την προσφυγή.
- 2) Οι προσφεύγουσες θα φέρουν τα δικαστικά έξοδά τους καθώς και, αλληλεγγύως, τα δικαστικά έξοδα της Επιτροπής.
- 3) Το Ηνωμένο Βασίλειο θα φέρει τα δικαστικά του έξοδα.

García-Valdecasas

Lenaerts

Tiili

Azizi

Moura Ramos

Δημοσιεύθηκε σε δημόσια συνεδρίαση στο Λουξεμβούργο στις 12 Δεκεμβρίου 1996.

Ο Γραμματέας

Ο Πρόεδρος

H. Jung

R. García-Valdecasas

Περιεχόμενα

Κανονιστικό πλαίσιο	II - 2174
Ιστορικό της διαφοράς	II - 2176
Διαδικασία	II - 2179
Αιτήματα των διαδίκων	II - 2180
Επί του παραδεκτού της προσφυγής	II - 2181
Επιχειρήματα των διαδίκων	II - 2181
Εκτίμηση του Πρωτοδικείου	II - 2186
1. Επί της προθεσμίας ασκήσεως προσφυγής που προβλέπει το άρθρο 173, πέμπτο εδάφιο, της Συνθήκης	II - 2186
2. Επί των προϋποθέσεων παραδεκτού που προβλέπει το άρθρο 173, τέταρτο εδάφιο, της Συνθήκης	II - 2187
Επί της ουσίας της προσφυγής	II - 2189
Γενικά	II - 2189
Επί του λόγου ακυρώσεως που συνίσταται στην πρόδηλη πλάνη κατά την εκτίμηση των πραγματικών περιστατικών	II - 2191
A — Επί του υπολογισμού του αριθμού των θέσεων απασχολήσεως	II - 2191
1. Επί του παραδεκτού της αιτιάσεως που αντλείται από τον εσφαλμένο υπολογισμό των θέσεων απασχολήσεως	II - 2192
2. Επί του βασίμου της αιτιάσεως που συνίσταται στον εσφαλμένο υπολογισμό των θέσεων απασχολήσεως	II - 2192
Επιχειρήματα των διαδίκων	II - 2192
Εκτίμηση του Πρωτοδικείου	II - 2194
B — Επί της εκτιμήσεως των επιπτώσεων του επιδίκου σχεδίου όσον αφορά την πλεονάζουσα παραγωγική ικανότητα	II - 2195
1. Επί του ανταγωνισμού μεταξύ της Hualon και των λοιπών κοινοτικών παραγωγών	II - 2196
Επί της διακρίσεως μεταξύ υφασμάτων κατώτερης ποιότητας και υφασμάτων υψηλότερης ποιότητας	II - 2196
— Επιχειρήματα των διαδίκων	II - 2196
— Εκτίμηση του Πρωτοδικείου	II - 2200
Επί της υποκαταστάσεως των εισαγωγών από τα προϊόντα της Hualon ...	II - 2201
— Επιχειρήματα των διαδίκων	II - 2201
— Εκτίμηση του Πρωτοδικείου	II - 2205

Επί της παραγωγής της Hualon	II - 2208
— Επιχειρήματα των διαδίκων	II - 2208
— Εκτίμηση του Πρωτοδικείου	II - 2209
Επί της θέσεως των κοινοτικών παραγωγών στον τομέα της παραγωγής υφασμάτων κατώτερης ποιότητας	II - 2209
— Επιχειρήματα των διαδίκων	II - 2209
— Εκτίμηση του Πρωτοδικείου	II - 2212
Επί της χρησιμοποίησης των διαφόρων τύπων υφαντικών ιστών	II - 2213
— Επιχειρήματα των διαδίκων	II - 2213
— Εκτίμηση του Πρωτοδικείου	II - 2214
2. Επί των λοιπών κενών της ανάλυσης της αγοράς	II - 2215
Επί του ισχυρισμού ότι ελήφθη αποκλειστικά υπόψη το στάδιο της υφάνσεως	II - 2215
— Επιχειρήματα των διαδίκων	II - 2215
— Εκτίμηση του Πρωτοδικείου	II - 2216
Επί του ισχυρισμού ότι ελήφθη αποκλειστικά υπόψη η περίοδος κατά την οποία η Hualon θα έχει επιτύχει τη μέγιστη παραγωγική της ικανότητα ...	II - 2216
— Επιχειρήματα των διαδίκων	II - 2216
— Εκτίμηση του Πρωτοδικείου	II - 2218
Επί του ισχυρισμού ότι ελήφθησαν αποκλειστικά υπόψη οι κατηγορίες MFA 2 και MFA 35	II - 2218
— Επιχειρήματα των διαδίκων	II - 2218
— Εκτίμηση του Πρωτοδικείου	II - 2219
3. Επί των προβλέψεων όσον αφορά τη ζήτηση προϊόντων των κατηγοριών MFA 2 και MFA 35	II - 2220
Επιχειρήματα των διαδίκων	II - 2220
Εκτίμηση του Πρωτοδικείου	II - 2222
Συμπέρασμα	II - 2222
Επί των δικαστικών εξόδων	II - 2223